



جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات

مخاض السر في الترحمة
(الكتاب الأول)

محمد يحيى أبو مريشة
قسم الترجمة - جامعة الإسراء
الأردن

مكتبة عشيدة الإلكترونية
www.atida.org/e-library
library@atida.org

الفهرس

٢	..... تقديم
٣	..... القسم الأول: عربي - إنجليزي
٥	..... المجموعة الأولى: رأى
١٢	..... المجموعة الثانية: قطع
١٨	..... المجموعة الثالثة: شهد
١٩	..... المجموعة الرابعة: استند
٢٣	..... المجموعة الخامسة: خرج
٢٥	..... المجموعة السادسة: حتى
٢٦	..... المجموعة السابعة: أطلق
٢٨	..... المجموعة الثامنة: وقف
٣٠	..... جمل مختارة من الصحف
٤٩	..... ترجمة نصوص مختارة
٥٠	..... نموذج (١)
٥٣	..... نموذج (٢)
٥٨	..... نموذج (٣)
٦٢	..... القسم الثاني: إنجليزي - عربي
٦٣	..... جمل مختارة متنوعة

تقديم

الحمد لله رب العالمين وأفضل الصلاة والتسليم على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد،
فهذا كتاب يحتوي على بعض من محاضرات الترجمة التي قمت بتدريسها في إحدى مساقات
الترجمة، وتقع هذه المحاضرات في قسمين: عربي - انجليزي ، وانجليزي-عربي، مع تركيز أكبر
على القسم الأول الذي يهدف إلى تعزيز مهارة استخدام المعجم في الترجمة واختيار المعنى المناسب
للكلمة المراد ترجمتها.

من المهم بمكان أن تلاحظ، عزيز القارئ والناقد، أن هذا الكتاب جاء ليضع بين يديك المحاضرات
التي قَدَّمْتُهَا بالفعل في أحد مساقات الترجمة دون تعديل كبير وهذا قد يفسر لك وجود نوع من
عدم الترابط المنطقي بين جملة وأخرى، فالخاضرة كما نعلم جميعا يتضمنها مداخلات واقتراحات
وأسئلة وأجوبة وأخذ ورد في عملية تعليمية تعتمد على مبدأ أشبه ما يكون بتداعي الأفكار
Stream of Consciousness. وكل ذلك تم إعداده من واقع التجربة الشخصية وعلى ضوء
الاحتياجات التي لمستها لدى عدد كبير من طلبة الترجمة واللغة الانجليزية في العديد من الجامعات
الأردنية.

ستجد أيضا تلميحا بين الفينة والأخرى إلى مشكلات نحوية في الترجمة تمنيت لو أن الحديث طال
عنها في هذا المساق القصير، ونأمل أن يكون ذلك موضوعنا القادم إن شاء الله في الكتاب اللاحق
(محاضرات في الترجمة: الكتاب الثاني).

وأخيرا وليس آخرا، فهذا الكتاب تعبير عن منهج في بيداغوجيا الترجمة، فهو ليس غاية بل وسيلة
لتحقيق غاية وهي إرشاد المبتدئ في الترجمة إلى الطريق السليم لتعلم الترجمة بشكل ذاتي وتطوير
قدراته فيها.

وآخر دعواهم أن الحمد لله رب العالمين،

محمد يحيى أبوريشة

webmaster@interpreters.zzn.com

http://aburisha.tripod.com

القسم الأول:

عربي – إنجليزي

تعلم الترجمة ليس فنّاً فحسب بل هو علم قائم بحد ذاته. وإنما إذ نقول بأن الترجمة علم فهذا يؤدي بنا إلى القول بأن للترجمة قواعد لا يمكننا الابتعاد عنها. على المترجم ممارسة الترجمة وتعلم هذه القواعد كلما واجه مشكلة في الترجمة.

والهدف الأساسي من هذا الكتاب في واقع الحال هو تدريبك على طريقة تعلم الترجمة تعلمًا ذاتيًا بشكل صحيح،

أول قاعدة نبدأ بها هي:

ق ١- يختلف معنى الكلمة باختلاف السياق التي وردت فيه ولذلك علينا توخي الحرص عند اختيار المعنى المناسب من القاموس.

لذلك يتوجب علينا مراجعة قاموس انجليزي-انجليزي (مثل قاموس كولينز كولد) أو قاموسا مانعا جامعا يمكن الاعتماد عليه (قاموس أطلس الموسوعي مثلا) والأمثلة التالية توضح لك كيف نقوم بذلك.

Abduct a diplomat	يخطف دبلوماسيا	Kidnap a kid	يخطف صبيا
		Hijack a plane	يخطف طائرة

المجموعة الأولى: رأى

١- رأيت شجرة كبيرة.

I saw a big tree.

٢- رأيت بأب عيني الرجل يضرب ابنه.

I saw with my own eyes/with my naked eyes a man beating his child.

٣- بالرغم من أنه بذل جهودا جبارة إلا أن نظريته لم تر النور إلا قبل فترة بسيطة جدا.

Although he spared no efforts, his theory did not see light until recently.

ملاحظة: يمكن ترجمة "بذل جهودا جبارة" كما يلي:

He spared no efforts.

He did every effort.

He did his best.

He left no stone unturned.

He left no avenue unexplored.

وهناك الكثير من العبارات والتعابير التي يتوجب حفظها على شكل مجموعات لا على شكل كلمات ومن أمثلة ذلك قولنا:

الحمد لله على سلامتك والتي يقابلها بالإنجليزية Thank God for your safety.

كما أنك تقول: صباح الخير (كلمة "صباح" تأتي مع "الخير" ويقابلها بالإنجليزية Good Morning) وهذه ندعوها بالمتلازمات اللفظية (أي كلمتين أو أكثر يأتيان مع بعضهما البعض دائما)

لذلك يتوجب عليك مراجعة كتاب خاص بالمصطلحات كهذه (idioms).

ق ٢: علينا حفظ التعابير الاصطلاحية أو الجامدة والمتلازمات اللفظية

- من أمثلة ذلك:

كلمة اجتماع تعني meeting وكلمة مغلق تعني closed إلا أن "اجتماع مغلق" يقابلها بالإنجليزية كلمتان متلازمتان لفظيا: meeting in camera

- The two leaders held a meeting in camera. - عقد الزعيمان اجتماعا مغلقا.
- Excuse my French, ... - لا تؤاخذني إن قلت لك ...
- Remember me to so and so. - سلم لي على فلان.
- Say hello to so and so.
- I agree with you on this matter. ٤- - إنني أرى ما تراه في هذا الشأن.
- I totally agree with you. - أرى ما تراه تماما.
- I am in total agreement with you.
- I feel/think/believe that you are mistaken. ٥- - أرى بأنك على خطأ.

مداخلة من أحد الطلاب: هل يمكن لنا استخدام كلمة punish بدلا من كلمة beat في المثال رقم (٢)؟

الجواب: لا. وهنا يجب الانتباه أثناء الترجمة إلى عدم الوقوع في مشكلة ظلال المعاني.

ق٣- علينا الانتباه إلى ظلال المعاني

وحيث أننا تحدثنا عن بعض قواعد الترجمة فيجدر بنا أن نشير إلى قاعدة هامة في هذا المجال وهي:

ق٤- لا يكفي حفظ الكلمة الواحدة بل ينبغي حفظها مع مشتقات جذرها ومع كلمات تشترك معها بصفات معنوية مثل الترادف والتضاد والعائلة المعنوية.

أمثلة:

- كلمة "نظرية" يمكن حفظها كما يلي:

Theory نظرية

Theoretical نظري

Theoretically speaking / In theory من الناحية النظرية

Theorise يُنظر (أي يضع النظريات)

- كلمة "غصن" يمكن حفظها ضمن عائلة معنوية:

Leaf	ورقة شجرة	Branch	غصن
Root	جذر النبات	Trunk	جذع الشجرة

أيضا كلمة "مدير":

Director General	المدير العام	Headmaste, principal	مدير المدرسة
Head, Chairman	مدير أو رئيس قسم	Operator	مدير (مشغل مشروع ما)

- عندما نحفظ كلمة "نظرية" يمكن حفظ ما يلي: فرضية hypothesis، وبرهان proof، ومقدمة منطقية premise، ويدعم "فرضية" corroborate، ويدحض "فرضية" refute

- كلمة "حقيقي" يمكن حفظها كما يلي:

حقيقي: true وright (مترادفات)

غير حقيقي (خطأ): untrue وwrong (أضداد)

- كلمة "كبير" يمكن حفظ كلمات قريبة منها مثل: big, great, giant, large, sizable, senior مع مراعاة أن كل كلمة من هذه الكلمات الإنجليزية تأتي في سياق مختلف تماما. ولمعرفة السياق عليك مراجعة المعاجم الإنجليزية التي ذكرناها آنفا أو البحث عن المتلازمات اللفظية في موسوعة إلكترونية مثل موسوعة الانكارتا.

- غرفة رحبة a spacious room

العائلة: family and in-laws

wife	الزوجة	husband	الزوج
mother	الأم	father	الأب
daughter	الابنة	son	الابن
grandfather/gr	الجد/الجددة	grandchild/grandson/gr	الحفيد/الحفيدة

andmother		nddaughter	
(maternal) uncle	الخال	(paternal) uncle	العم
(maternal) aunt	الخالة	(paternal) aunt	العمة
niece	ابنة الأخ/الأخت	nephew	ابن الأخ/الأخت
father in law	أبو الزوج/الزوجة	son in law	زوج الابنة
mother in law	أم الزوج/الزوجة	daughter in law	زوجة الابن
sister in law	أخت الزوج/الزوجة	brother in law	أخو الزوج/ الزوجة
widower	أرمل	divorcé	رجل مطلق
widow	أرملة	divorcee	امراة مطلقة
infant	رضيع	Embryo, fetus	جنين
foster brother	أخ بالرضاعة	step brother/sister	أخ/أخت غير شقيق
Teenager, adolescent	مراهق	child	طفل
adolescence	فترة المراهقة	childhood	فترة الطفولة
puberty, maturity	النضج/البلوغ	adult	بالغ
pregnant	حامل	adulthood	فترة البلوغ
pregnancy	حمل		
single	أعزب/عزباء	married	متزوج/متزوجة
fiancé	خطيب	engaged	خاطب/خاطبة
fiancée	مخطوبة	step father/mother	زوج الأب/ زوج الأم

العين وكلمات تتعلق بها:

spring	عين الماء	eye	عين الإنسان
lord	عين (مجلس الأعيان)	spy, spies	عين وعيون (جاسوس)
optical	عيني (بصري)	the naked truth	عين الحقيقة

٦- يرى بعض العلماء أن ذلك الكوكب يكتنف الحياة.

Some scientists hold that that planet harbours life.

- عالم (بكسر اللام): scientist (إذا كان يشتغل بالعلوم الطبيعية كالرياضيات والفيزياء)

- عالم (بكسر اللام): scholar (إذا كان المقصود به الرجل المشتغل بالنظريات والتدريس وما شابه ذلك)

- أستاذ: a teacher (إذا كان المقصود به معلم المدرسة)

- أستاذ: an instructor (إذا كان المقصود به معلم في الجامعة)

- أستاذ: a professor (الأستاذ الحاصل على رتبة الأستاذية)

- أساتذة الفكر students of thought (أي علماء الفكر وأربابه)

- في كافة أرجاء العالم (بفتح اللام):

worldwide, all around the globe, all over the world

الكواكب وكلمات تتعلق بها: (عندما تذكر كلمة شبيهة احفظ معناها - لاحظ كيف انتقل السياق بعد كلمة قمر):

Mercury	عطارد	Venus	الزهرة
Mars	المريخ	Earth	الأرض
Saturn	زحل	Jupiter	المشتري
Neptune	نبتون	Uranus	أورانوس
		Pluto	بلوتو
Milk Way Galaxy	مجرة درب التبانة	The Solar System	الجموعة الشمسية
Meteor	شهاب	Comet	مذنب
Aliens	مخلوقات فضائية	Outer space	الفضاء الخارجي

Lunar	قمري	Satellite*	قمر تابع (طبيعي أو صناعي)
Crescent	هلال	Solar	شمسي
Crusade	الحملة الصليبية	Cross	صليب
Muslim/Hijri Calendar	التقويم الهجري	Christian Calendar/ Gregorian Calendar	التقويم الشمسي
Annual	سنوي	Year	السنة
Fiscal year	السنة المالية	Academic year	السنة الدراسية
		Perennial	على مدار السنة

*ملاحظة: دولة تابعة لدولة (أي دولة تدور في فلك دولة أخرى) ندعوها: satellite state

Life and death - الحياة والموت :

Life hereafter - الحياة الآخرة :

The Day of Judgment - يوم القيامة والحساب :

living organisms - الكائنات الحية :

creatures - المخلوقات :

minute organisms - الكائنات الحية الدقيقة :

immortality - الخلود : mortal - لا يفنى - باق (خالد) : immortal - الخلود :

die - يموت (ينقرض) : die out - يفنى ويزول : decay, perish

He survived the accident. - تمكن من النجاة من الحادث.

- تمكن الوزير من النجاة بأعجوبة من محاولة لاغتياله.

The minister narrowly escaped an attempt on his life.

ق ٤ - بعض الأفعال باللغة العربية لا تقابلها أفعال باللغة الانجليزية وحل
هذه المشكلة علينا استخدام بنية نحوية مغايرة.

- لقد جعت (الآن أنا جائع). I am hungry.
- عطشت، مرضت، حننت (وأفعال أخرى) تجد ترجمتها في كتاب الترجمة التطبيقية. أمثلة:

١- إن السماء ماطرة. It is raining.

٢- الجو ضبابي. It is foggy.

٣- السماء مثلجة. It is snowing.

٤- تثلج السماء في الشتاء. It snows in winter.

٥- ازداد الظلام حلكة. It grew darker.

٦- إنه يحب اللهو. He is sportive.

٧- لقد مات. He has died/he died.

٨- ظل فلان كاميت طيلة تلك السنين. So and so was dead all that years.

٩- سؤال: أين فلان؟ جواب: لقد مات. He is dead.

١٠- انتقل فلان إلى مثواه الأخير الشهر الماضي.

So and so was translated into his last abode last month.

١١- رأسي يوجعني. I have a headache.

My head aches.

١٢- تأسفت البارحة لما حصل لك.

I felt sorry for you yesterday for what happened to you.

was

١٣- أتشوق للحصول على علامة كاملة. I am dying for a full mark.

- هذا قلمي وذلك قلمك (تحديد) This pen is mine; that is yours.

- خذ هذا القلم لك وسأخذ هذا القلم لي. This pen is for you; that one is for me.

ق ٥- كثير من أخطاء الترجمة تنتج عن سوء فهم الكلمة أو الالتباس في فهمها

مثال: كلمة Robe تختلف اختلافا كبيرا عن كلمة Rope

مرضت طوال الأسبوع. I have been sick all week.

المجموعة الثانية: قطع

١- قطع جندي المشاة النهر بخفة. The infantry soldier crossed the river swiftly.

٢- أكره أن يقاطعني أحد أثناء حديثي. I hate being interrupted.

I hate to be interrupted.

٣- قطعت الأمل من النجاح في تلك المادة. I lost hope to pass in that course.

ملاحظة:

"نجح في الامتحان" to pass the exam

بينما "نجح في عمل شيء ما" to succeed in doing something

٤- قطع فلان لي تذكرة ذهاب وإياب / تذكرة ذهاب فقط.

So and so bought me a return/one-way ticket.

- تذكرة (بكسر الكاف): reminder

- مذكرة (رسالة داخل الأقسام): memorandum, memo

- مذكرة اعتقال: warrant of arrest

٥- قطعت فلانة حبل أفكارني. So and so interrupted the train of my thought.

٦- انقطع التيار الكهربائي وانطفأت الأضواء وغرقت المدينة في ظلام دامس.

Electricity has been cut off, lights went off and a blackout hit the city.

٧- انقطع الاتصال بين جهاز الحاسوب والشبكة.

The computer has been disconnected.

The computer is disconnected.

٨- قطعت تلك الدولة أشواطاً في مجال الرفاه الاجتماعي.

That country has made good progress/great strides in social welfare.

٩- قطعت تلك الدولة علاقاتها الدبلوماسية مع الصين.

That state severed its diplomatic ties with China.

ملاحظة:

بلد country، دولة State

علاقات متبادلة: reciprocal relations

مصالح مشتركة: mutual interests

علاقات ثنائية: bilateral relations/ties

١٠- قُطع رأس لويس السادس عشر على أيدي الثوار.

Louis XVI was beheaded by the revolutionists/rebels.

- ثورة: revolution - يشور: revolt against
- عصيان: mutiny - يعلن العصيان: mutiny against
- أزمة مسلحة: armed conflict
- صراع مسلح: armed struggle
- ١١- رأى القاضي أن المتهم قد تورط بأعمال قطع الطريق.

The judge ruled that the convict was engaged/involved in highway robbery.

ملاحظة هامة: أقوم كمُدْرَس بشرح العديد من البدائل المناسبة للكلمة الواحدة، بيد أنه لا يجوز إطلاقاً لك كتابة البدائل أثناء قيامك بالترجمة العملية فترجمة الجملة رقم (١١) مثلاً ليست ترجمة جيدة أبداً من الناحية العملية فهي تعطي بديلين اثنين

engaged و involved.

- الظنين: suspect، المتهم: convict
- الشريك في الجريمة: accomplice
- جنحة felony

- ملاحظة: القاضي (المذكر) Mr. Justice أما القاضية (مؤنث) 'Ms. Justice'

١٢- قطع لي عهداً بألا يكذب علي ثانية. He promised me not to lie to me again.

١٣- قطع رئيس الوزراء عهداً على نفسه باجتثاث الفساد.

The prime minister **vowed** to root out the corrupts.

pledged took upon himself

١٤- قرر الأولاد قطع الوقت لعباً بالشطرنج.

The boys decided to spend (kill) the time playing chess.

١٥- قطع الجزار إصبعه. The butcher has chopped off his finger.

١٦- قاطعت بعض الشركات عابرات القارات البضائع الفرنسية.

Some multinational corporations have boycotted French goods.

(راجع قاموس عربي-انجليزي أو قاموس اقتصادي للاطلاع على المعاني المختلفة لكلمة "شركة")

نقلاً عن قاموس المورد:

شركة، شيركة، company, corporation; firm, business; partnership; association

association of capital شَرِكَةُ أَمْوَالٍ
 subsidiary شَرِكَةُ تَابِعَةٍ
 insurance company شَرِكَةُ تَأْمِينٍ
 partnership, joint-liability company, joint company شَرِكَةُ تَضَامُنٍ
 limited partnership شَرِكَةُ تَوْصِيَةٍ بَسِيْطَةٍ
 airline شَرِكَةُ طَيْرَانٍ
 affiliate شَرِكَةُ فَرْعِيَّةٍ
 holding company شَرِكَةُ قَابِضَةٌ أَوْ مُهَيِّمَةٌ
 particular partnership شَرِكَةُ مُحَاصَّةٍ
 limited liability company, limited company (المسؤولية) شَرِكَةُ مَحْدُوْدَةٍ
 joint-stock company, stock company شَرِكَةُ مُسَاهَمَةٍ
 joint-stock company; anonymous company شَرِكَةُ مُغْفَلَةٍ

١٧- قطع الوزير زيارته المقررة يوم الأحد.

The minister cut short his visit scheduled on Sunday.

١٨- قطاع غزة Gaza Strip

١٩- قطاع الخدمات Service Sector

وبما أننا ذكرنا قطاع غزة فعلياً كمتريجين أن نتذكر الكلمات والعبارات المتعلقة بها.

The occupied Territories	الأراضي المحتلة	The West Bank	الضفة الغربية
Israeli occupation army	جيش الاحتلال الإسرائيلي	The Golan heights	مرتفعات الجولان
Settlement of dispute	تسوية الصراع	Settlement	مستوطنة
Colonists Imperialists	المستعمرون	Colonisation/ imperialism	استعمار
Zionists	الصهاينة	Colony	مستعمرة
Naksah (recession)	النكسة	Nakbah (catastrophe)	النكبة
Evacuees	النازحون	Refugees	اللاجئون

Diaspora	الشتات	Returnees	العائدون
Terrorism / terrorist	إرهاب / إرهابي	Resistance	مقاومة
Extremist	متطرف	Fundamentalist	أصولي
Holocaust	المحرقة (الكارثة التي يزعم اليهود أنهم تعرضوا لها إبان الحرب العالمية)		

القواعد اللغوية والترجمة: راجع كتاب الترجمة التطبيقية.

أفعال ليس لها مقابل باللغة الانجليزية وطريقة التعامل معها:

- ١- غضبت منك. I am angry with you.
- ٢- هذا ولدي به سررت. This is my son with whom I am pleased.
- ٣- قرفت منك. I am fed up with you.
- ٤- قلقت من حالة الفوضى تلك. I am worried about that state of chaos.

عليك أن تميز بين الحاضر البسيط والحاضر المستمر لأن اللغة العربية ليس فيها هذا التمييز:

- ٥- أتحدث الانجليزية بطلاقة. I speak English fluently.
- ٦- أتحدث بالانجليزية الآن. I am talking in English.
- ٧- اشرب الحليب كل صباح. I drink milk everyday.
- ٨- إنني اشرب الشاي. I am drinking tea.
- ٩- ألعب كرة القدم عندما أذهب إلى الحديقة العامة.
- ١٠- ألعب كرة السلة عندما أشعر بالملل. I play football when I go to the park.
- ١١- إنه دائما يتأخر. (هنا نتحدث عن عادة شخص ما) He always comes late.
- ١٢- دائما ما يتأخر! (هنا يوجد تدمير من عادة ما) He is always coming late!
- أي أنك مستاء لتأخره المستمر.

عليك التمييز بين الماضي البسيط والحاضر التام من جهة والحاضر التام المستمر من جهة أخرى لأن العربية لا تميز بينها بشكل مباشر (وبهذا السياق لا يجوز أن تقول عن الـ Present Simple مثلا "المضارع البسيط" بل قل "الحاضر البسيط"):

١٣- عاش السيد أحمد حياة سعيدة عندما كان في فرنسا.

Mr. Ahmad led a happy life when he was in France.

١٤- لقد عاش أحمد حياة بائسة حتى فترة بسيطة.

Ahmad has until recently lived a miserable life.

١٥- عاش أحمد في فرنسا أحد عشر عاما وما زال هناك إلى اليوم.

Ahmad has been living in France for eleven years.

١٦- طرقت الباب حتى القرف/ حتى كلت يدي/ حتى تعبت ولا أدري متى سيفتح لي.

I have been knocking at the door for ages and I wonder when it will open for me.

١٧- في مثل هذا الوقت من الأسبوع القادم سأكون على متن الطائرة المتوجهة إلى أمستردام.

This time next week, I will be flying to Amsterdam.

١٨- بينما كنت أطرق الباب رأيت عصفورا. (يمكن حذف الفاعل باللغة الإنجليزية لأنه يدل

على شخص واحد في قسمة الجملة) على شخص واحد في قسمة الجملة)

While I was knocking at the door, I saw a bird.

تعلم قواعد حذف الفاعل في الـ non-finite clauses

ترجمة الجمل الشرطية:

١- إذا نجحت بالامتحان الشامل فسوف أهاجر إلى استراليا.

If I pass the comprehensive exam, I will migrate to Australia.

٢- لو كان عندي خس لعملت لكم الآن سلطة لذيذة.

If I had lettuce, I would make you a delicious salad.

٣- لو أنني بكرت باجبيء إلى هنا لما عاقبني المدير.

If I had come earlier, I wouldn't have been penalised by the manager.

Had I come earlier, I wouldn't have

تعلم أيضا كيف تترجم الجمل التي تتضمن أفعالا من نوع Non-finite

- Stephen's winning the race pleased his father.

أسعد ستيفين والده بفوزه بالسباق.

- She regretted having discussed the matter with you.
تندمت على مناقشتها الأمر معك.
- Being the eldest child, Catherine took care of her younger brothers and sisters.
قامت كاترين برعاية إخوتها وأخواتها لأنها كانت الأكبر سنا بينهم.
- Having finished with the dowry, let us talk about the honey moon.
حيث أننا / بعد أن فرغنا من موضوع المهر دعونا نتحدث حول البيت.
- Her leg caught in the trap, she could not escape.
لم تتمكن من الفرار لأن رجلها علقت في المصيدة.
- They appreciate your offering them the job.
إنهم يُقدِّرونَ عرضك الوظيفة عليهم.

(ملاحظة: عندما تشعر أن التباسا قد ينشأ عن قراءة الكلمة مثل: يُقدِّرون و يُقدِّرون فعليك رسم الحركات على الكلمة المطلوبة)

المجموعة الثالثة: شهد

١- شهد ذلك الرجل موت والديه عندما كان طفلاً صغيراً.

That man witnessed the death of his parents when he was a little child.

٢- شهدت تلك البلاد أعمال سطو ونهب وعصيان وحالة من الفوضى وموجة عارمة من العنف.

That country saw acts of pillage and mutiny and was in a state of chaos and vehement wave of violence.

٣- تشهد شركة ABC أن السيد فلان قد عمل لديها أربع سنوات بمهنة مساعد إداري.

- ABC Company certifies/hereby certifies that Mr. So and so has worked for it for a period of four years in the capacity of Administrative Assistant.

- This is to certify that Mr. So and So has worked for ABC Company for a period of four years in the capacity of Administrative Assistant.

٤- أدلى الشاهد بشهادته والتي بُرِّتْتْ بموجبها ساحة المتهم.

- The witness gave his testimony, which led to the acquittal of the convict.

- The witness gave his testimony by which the convict was acquitted.

He was charged with high treason. - وُجِّهَتْ إليه تهمة الخيانة العظمى.

- شاهد زور: false witness - شاهد عيان: eye witness

- شاهد سماع: ear witness - شاهد نفي: defence witness

٥- تشهد هذه التطورات بصحة نظريات الأنسة فلانة.

These developments attest to the theories of Ms. So and so.

٦- شهدت المنطقة موجة من العنف في الآونة الأخيرة أدت إلى مقتل عشرة أشخاص.

The region has lately/recently seen a wave of violence that claimed the lives of ten.

المجموعة الرابعة: استند

١ - استنادا إلى المادة الرابعة من الدستور...

According to Article 4 of the constitution...

In accordance with...

By virtue of...

On the basis of...

On the strength of...

نقول: تتناسب هذه الإجراءات مع نصوص القانون.

These measures (are in line with/are in harmony with/are in conformity with/conform to) the provisions of the law.

وبما أننا ذكرنا شيئا عن الدستور فلندرس المصطلحات القانونية التالية:

Having mentioned something about constitution, let us examine these legal terms:

Laws	القوانين	Constitution	الدستور
Regulations	التعليمات	Bylaws	الأنظمة
Article	المادة	Paragraph	الفقرة
		Item	البند

٢ - رأيت رجلا مستندا إلى سيارة ويأكل شطيرة هامبرغر.

I saw a man leaning on a car, eating a hamburger.

٣ - أكد الوزير على موقف بلاده في دعم ومساندة القضية الفلسطينية.

The minister underscored/reiterated/underlined his country's support of the Palestinian Cause.

مداخلة: هل يمكنني أن أقول assure أو insure؟ الجواب: قطعاً لا.

- (لغة الخطاب: رسالة رسمية) نؤكد لكم أننا نتابع القضية وسنوافيكم بأي تطورات في حينه.

Please rest assured that we are following up the matter and will revert to you with any developments in due course.

- (لغة الخطاب: رسالة رسمية) تأكدوا بأننا نقدم لكم أفضل الخدمات ونولي قضاياكم اهتمامنا

We assure you of our best attention and services. الأكبر.

Between the blue devil and the Dead Sea. ٤ - بين المطرقة والسندان.

I will stand by my friend in bad times. ٥ - سأساند صديقي وقت العسرة.

ملاحظة:

يختلف معنى stand by في سياق آخر كأن تقول:

٦ - لم أفق موقف المتفرج لأدع الشركة تنهار.

I will not stand by to let the company collapse.

٧ - سيساند بعضهم البعض في مقارعة الأعداء.

They will stand shoulder-to-shoulder against the enemy.

ملاحظة:

لا بأس هنا من أن ننتبه إلى أن كلمة shoulder تعني بالأصل "كتف" لكن معناها اختلف باختلاف السياق، وهنالك بعض الكلمات الأخرى التي تحمل معان تتعلق بجسم الإنسان يمكن أن تحمل معان محددة حسب السياق:

Head رأس :

She headed for the bus stop. وجهت إلى موقف الباص.

Hand يد:

He handed me a pencil. أعطاني بيدي قلم رصاص.

Arm ذراع :

They were so terrified that they armed themselves with loaded guns. كانوا خائفين لدرجة أنهم تسلحوا ببنادق محشوة.

Eye عين :

We eyed each other thoughtfully. نظر كل منا إلى الآخر بعمق وتفكير.

مداخلة: ماذا عن كلمة Nose؟

لا تأتي كلمة Nose عادة كفعل، لكن من المفيد أن نشير إلى بعض العبارات وقد تجد أنك تستخدم بعضها في العربية أيضا:

- لا أحب أن أحشر أنفي في أمور لا تعينني.

I am not keen on poking my nose in matters that do not bother me.

- فلان ينظر إلى الناس من أرنبة أنفه (أي باستعلاء وتكبر)

So and so looks down his nose on people.

- أنفي لا يخطئ أبدا (أي أنك تعتقد بأن أمرا ما صحيح لمجرد وجود شعور خفي لديك بذلك)

I follow my nose.

Back ظهر :

- My back is aching. (ظهوري يؤلمني)

- The defense says he found a witness to back his claims.

يقول محامي الدفاع أنه وجد شاهدا يؤيد ادعاءاته.

Finger إصبع :

They fingered him as the one who committed the crime.

أشاروا إليه بإصبع الاتهام على أنه هو الذي ارتكب الجريمة.

ملاحظة:

فيما يتعلق بارتكاب الجرائم، نسمع بالأخبار عبارة تتكرر هي "مرتكبي جريمة كذا" وعادة ما نترجم كلمة "مرتكبي" بـ Perpetrators بينما نترجم "العقل المدبر لجريمة كذا" بـ "The mastermind"

Nail ظفر :

The policemen managed to nail him for highway robberies.

تمكن رجال الشرطة من إلقاء القبض عليه وإثبات ضلوعه في قطع الطريق.

Foot رجل :

هنا نود أن نورد تعبيراً نستخدمه بالعربية كما يُستخدم في الإنجليزية:

John has one foot in his grave.

جون رجله في القبر (يكثر استخدام هذا التعبير بالعربية العامية ويُقصد به هنا أن جون مريض جداً أو طاعن في السن يوشك على الموت).

المجموعة الخامسة: خروج

- ١- خرج الرجل من البلدة من غير رجعة. The man left the town never to return.
- ٢- خرج الرجل بسيارته من المدينة. The man drove out the town.
- ٣- خرج الرجل بسيارة يقودها أحمد. The man was driven out by Ahmad.
- ٤- أُخْرِجَ فلان من السباق. - ٤
- So and so was ousted (turned down) from the competition/race.
- ٥- خرج العالمُ باستنتاج مهم. - ٥
- The scientist has made (has arrived at) a significant conclusion.
- ٦- خرج الشعب على حكومته. The people revolted against its government.
- The people rose against its government.
- ٧- خرجت تلك البلاد عن اتفاقية باريس. - ٧
- That country seceded (broke away) from the Paris Convention.
- ٨- خرج القطار عن السكة. The train has run off the track.
- The train has gone off the rails.
- ٩- لا يخرج هذا الأمر عن كونه تصرفاً صبيانياً. - ٩
- This matter is nothing but a babyish behaviour.
- ١٠- يعد فلان من الخارجين عن ذلك الحزب. - ١٠
- So and so is one of that party's dissidents.
- ١١- مازال الخارج على القانون حراً طليقاً. The outlaw is still at large.
- ١٢- ما زال الأسد طليقاً. The lion is still on the loose.
- ١٣- إن موضوع الإنشاء الذي كتبته خارج عن الموضوع. - ١٣
- The composition (paragraph, essay) you wrote is irrelevant.
- ١٤- الرقم المطلوب خارج عن نطاق التغطية. - ١٤
- The number you dialled cannot be reached.
- The number you dialled is out of reach.
- ١٥- الرقم المطلوب خارج عن الخدمة. The number you dialled is out of use.
- ١٦- أود أن أذهب للخارج لأتابع دراساتي العليا. - ١٦
- I wish to go abroad to pursue my graduate studies.
- أَسعى للحصول على قبول في الجامعة. I seek admission to the university.
- تبلغ قيمة الناتج القومي الإجمالي مبلغ كذا ديناراً إذا ما أخذنا بعين الاعتبار عائدات

الأردنيين المقيمين في الخارج.

The Gross National Product (GNP) has amounted to JD..... given the revenues of Jordanians living abroad.

The Gross National Product (GNP) has amounted to JD..... given the revenues of Jordanian expatriates.

١٧- لسوء الحظ بعض الأولاد يخرجون عن السيطرة.

Unfortunately, some children are out of control.

So and so lost her temper.

١٨- خرجت فلانة عن طورها.

This is the exit door.

١٩- هذا الباب للخروج.

This machine is out of service.

٢٠- هذه الآلة خارجة عن الخدمة (معطلة).

المجموعة السادسة: حتى

١ - سنقاتل بضراوة حتى الموت.

We will fight fiercely until death.

٢ - أدرس مادة "الأدب الإنجليزي حتى عام ١٦٦٠".

I am taking a course in English Literature up till 1660.

٣ - سافرت إلى الخارج حتى أتعلم لغة أجنبية.

- I travelled abroad to learn a foreign language.
- I travelled abroad so that I could learn a foreign language.
- I travelled abroad with an aim to learn a foreign language.

أرجو الانتباه إلى فروقات المعاني بين: يتعلم، يعلم، يدرس

٤ - حتى فلان نجح في الامتحان.

Even so and so passed the exam.

٥ - أكلت جميع الخضروات حتى الخيار.

I ate all the vegetables including cucumbers.

٦ - درست جيدا حتى لا يغضب والدي إذا لم أنجح.

I studies hard lest my father get angry in case I failed.

٧ - حتى لو أخبرني الحقيقة لن أغفر لك.

Even if you told me the truth I would not forgive you.

٨ - حتى لو فاز فلان في السباق فإنني أشك في مهارته.

Although so and so won the race, I still doubt his skill.

٩ - حتى الآن لم أستلم أي رسالة منه.

I haven't received any letter from him so far.

المجموعة السابعة: أطلق

- ١- أطلقت وكالة الفضاء الأمريكية ناسا صاروخا ومكوكا فضائيا إلى الفضاء الخارجي.
NASA has launched a rocket and a space shuttle to the outer space.
ملاحظة: كلمة ناسا اختصار لـ National Aeronautics and Space Administration
- ٢- أطلق الرجل لحيته بعد خروجه من السجن.
The man grew a beard after his release from prison.
The man, after being released from prison, grew a beard.
أقدم السجن على الانتحار بسبب تعرضه للتعذيب والإهانة.
a- The man who was tortured and humiliated committed suicide.
b- Tortured and humiliated, the prisoner committed suicide.
ويمكن فهم الجملة الثانية b بمعنى: إن السجن الذي تعرض للتعذيب والإهانة قد أقدم على الانتحار. (عليك دراسة جمل الـ finite, non-finite and verbless clauses)
- ٣- ما زال الأسد طليقا.
The lion is still on the loose.
انتبه: يوجد فرق بين كلمة lose التي تعني (يفقد) وكلمة loose
- ٤- ما زال اللص طليقا فارا من وجه العدالة.
The thief is still at large.
- ٥- أطلقت الحكومة عدة مشروعات للتنمية.
The government has launched many (several, a number of) developmental projects.
- ٦- أطلق الفنان العنان لخياله فرسم واحدة من التحف الفنية.
The artist (pianist) gave full rein to his imagination and produced one of the masterpieces in painting.
- ٧- أطلقت حالة الفوضى في تلك البلاد موجة من العنف لم يسبق لها مثيل.
The state of chaos in that country unleashed an unprecedented wave of violence.
- ٨- طلق فلان زوجته.
So and so divorced his wife.
(Please check page 5 above)
- ٩- أطلق جندي إسرائيلي النار على طفل فلسطيني فأرداه قتيلا.
An Israeli soldier shot dead a Palestinian boy.
- ١٠- ما زالت الحكومة تعتقد بضرورة إطلاق يد القطاع الخاص في مجال النقل.
He government continued to believe that it should give a free hand to the private sector in transport.

١١ - استمر والدها بتضييق الخناق عليها بسبب ضيق رؤيته.

Her father kept her on tight rein with his narrow views.

١٢ - أطلق الناس على ذلك الشارع اسم "بيرتش".

People have designated that street as "Birch Street".

المجموعة الثامنة: وقف

- ١- توقف العمل بالدستور مؤقتا مدة سنة كاملة.
The constitution was suspended for a year.
- ٢- توقف العمل بهذا العرف اعتبارا من عام ١٩٨٠.
This practice has ceased since 1980.
- ٣- قف على قدميك وأمسك لسانك ولا تتحرك.
Stand up, hold your tongue and don't move.
- ٤- قف وأعط الأولوية للآخرين (إشارة توضع للسائقين).
Stop! Give way!
- ٥- يأتي الناس من مشارق الأرض ومغاربها على اختلاف ألسنتهم وألوانهم.
People come from the ends of the world with their different tongues and faces.
- ٦- وقف الرجل حجر عشرة في طريقي.
The man stood in my way.
- عرقلت القوات تقدم القوة الغازية.
The progress of the invasion force was impeded by the troops.
- ستؤدي ندرة المصادر إلى إعاقة الاقتصاد.
The scarcity in resources will preclude the development of economy.
- ٧- وقف الرجل إلى جانب زوجته في الأوقات العصيبة.
The man stood by his wife in hard times.
- ٨- يتوقف الأمر برمته على قرار المفتش. / كان الأمر برمته رهنا (مرهونا) بقرار المفتش.
The whole matter is now dependant on (contingent on) the inspector's decision.
- ٩- لم يعجبني موقفه من القضية.
I did not like his attitude toward the case.
- ١٠- علينا أن نتخذ موقفا حازما إزاء تدهور الأوضاع الأمنية.
We should take a firm position vis-à-vis the deteriorated situation in security.
- ١١- إنها لم تحرك ساكنا لمساعدة زميلتها. (أي: وقفت مكتوفة الأيدي)
She did not lift a finger to help her friend.
- ١٢- أوقف الظنين ثم اتهموه بالخيانة العظمى.
The suspect was apprehended then charged with high treason.
- ١٣- يعتزم طرفا الصراع تشكيل لجنة تقصي حقائق للوقوف على أحداث العنف الأخيرة وكيفية الحد من تكرارها.
The two disputing parties intend to (plan to) forge a fact-finding committee on the recent bout of violence and how to prevent its

recurrence.

١٤ - ماذا لو توقف الماء من التدفق من صنابير المياه، وتوقفت الإشارات الضوئية عن العمل؟
What if water ceased from flowing from taps and traffic lights failed?

١٥ - تتضمن المسرحية أربعة فصول تمثل تباعا دون توقف.
The play has/contains four scenes performed without pause.

١٦ - توقف لثوان معدودة ثم تابع خطابه.
He paused for a few seconds then continued his speech.

١٧ - قام الرئيس بإقالة رئيس الوزراء آملا أن يؤدي ذلك إلى وقف نمو المد السوفييتي ولتحسين علاقاته مع الباكستان.
Hoping to halt the growth of the Soviet influence and to improve relations with Pakistan, the president removed the prime minister.

١٨ - إنه في موقف لا يحسد عليه.
He is in an unenviable situation.

- غادر الرئيس الأمريكي إلى منطقة الشرق الأوسط في رحلة تشمل ثلاث دول.
US president left for the Middle East in a three-leg tour.

- يتحدث بصوت مرتفع. He talks loudly.

- يتحدث بصوت منخفض. He talks softly.

- كن لي عيني التي أرى بها وأذني التي أسمع بها ونفذ تعليماتي.

You will be my eyes and ears and will carry out my instructions.

- أفضل الإيثار على الأنانية.
I prefer altruism to egoism.

جمل مختارة مترجمة من الصحف

١ - أظهرت الولايات المتحدة حذرهما من إبداء توقعات تطبيق الفلسطينيين والإسرائيليين لتعهدهم بإنهاء حالة العنف الدامية التي دامت ثلاث أسابيع.

The United States was cautious about prospects for implementing a pledge by Israeli and Palestinian leaders to end three weeks of bloody violence.

٢ - في طريق عودته إلى واشنطن..... As he flew home to Washington.....

٣ - اتفق كل من عرفات وباراك على إيقاف العنف والتحقيق في الاسباب التي أدت إليه والبحث في إمكانية العودة إلى طاولة المفاوضات.

Barak and Arafat agreed to halt violence and set an inquiry into its causes and explore a return to peace negotiations.

٤ - انني أفهم من رغبة الطرفين بالعودة معا ومناقشة موضوع استئناف عملية التفاوض أنهما يريدان للمفاوضات أن تستأنف.

Their desire to come back together and discuss the resumption of the negotiation process suggests to me that they both want to see negotiations resume.

٥ - ما زالت هنالك بعض الشكوك حول الموضوع.

There are some uncertainties there.

٦ - وفي لقاء صحفي أثناء القمة دافع مسئول أمريكي رفيع المستوى عن عدم صياغة أي اتفاق كتابيا.

A senior US official, briefing reporters in the summit, defended the fact that no agreement was put into writing.

٧ - أعتقد أننا لا نجافي الحقيقة إذا قلنا..... I think it is fair to say.....

٨ - يعتزم طرفا النزاع إلى تشكيل لجنة لتقصي الحقائق خاصة بأحداث العنف الأخيرة وكيفية الحد من تكرارها.

The two disputing parties plan to set up a fact-finding committee on (pertaining to) the recent bout of violence and how to prevent it recurrence.

٩- وبعد أن يصل الرئيس كلنتون إلى واشنطن ليلة الثلاثاء سيغادر يوم الأربعاء إلى نورفولك لحضور مراسم تأبين ضحايا عملية التفجير المشبوهة للمدمرة الأمريكية (كول) الأسبوع الماضي.

After arriving home on Tuesday night, Clinton leaves on Wednesday to Norfolk; to attend the memorial ceremonies for the victims of the suspected bombing last week of the US destroyer Cole.

١٠- خابت جميع المساعي الدبلوماسية.

All diplomatic efforts were futile/were in vain.

١١- ذهبت أدراج الرياح..... It went unheeded.

١٢- اندلعت مجددا مواجهات بين الفلسطينيين والقوات الإسرائيلية يوم السبت في ما أسموه الفلسطينيين بيوم الغضب أثناء انعقاد القمة العربية في القاهرة.

Fresh clashes erupted between Palestinians and Israeli forces Saturday on a "day of rage" to mark the holding of an Arab summit in Cairo.

١٣- أطفال الحجارة Stone-throwing children

١٤- قاموا برشق الحجارة والزجاجات الحارقة.. They hurled stones and petrol bombs.

١٥- وبينما كان ينحنى ليلتقط حجرا آخر ويرميه على القوات الإسرائيلية قال الشاب الفلسطيني أحمد البالغ من العمر ١٧ عاما "هذه رسالة القمة العربية والقادة العرب بألا ينسوا دماء شهدائنا"

"This is a message to the Arab summit and its leaders to never forget the blood of our martyrs," said 17-year Ahmad stooping down to pick up another stone to hurl at the Israelis.

١٦- رصاص حي live bullets

رصاص مطاطي rubber-coated bullets

١٧- وقال الاطباء الفلسطينيون أن إصابة البعض جاءت في الرأس.

Palestinian medics said that some of the injured were shot in the head.

١٨- واتهم المسؤولون الإسرائيليون ياسر عرفات بتحريضه عن قصد أعمال العنف التي اندلعت مؤخرا.

Israeli officials accused Arafat of deliberately fanning the recently-flared violence.

١٩- ومن المتوقع أن يقوم الزعماء العرب باتهام إسرائيل بارتكابها جرائم حرب، ويتوقع أن يعربوا عن مؤازرتهم للفلسطينيين في مطالبتهم بالسيادة العربية والاسلامية على مدينة القدس بتعليق جميع العلاقات المستقبلية مع إسرائيل بحسب ما ستقوم به في عملية السلام.

Arab leaders are expected to accuse Israel of war crimes, back Palestinian demands for Arab and Muslim sovereignty over Jerusalem and make future ties with Israel conditional on its behavior in the peace process.

٢٠- ومن المتوقع ايضا أن يتخذ الزعماء العرب في القمة العربية موقفا مشتركا ضد ما يراه العرب اخفاقا من جانب إسرائيل في احترام مواثيق السلام التي وقعتها مع الفلسطينيين وضد ما يرونه افراطا في استخدام القوة في قمع المتظاهرين.

The Arab summit is expected to take a joint stand against what Arabs see as Israel's failure to honor peace deals with Palestinians and what they regard as its excessive use of force to quell the protests.

٢١- اتخذت الجمعية العمومية للأمم المتحدة في وقت متأخر من يوم الجمعة قرارا يندد بما سمته الافراط الإسرائيلي في استخدام القوة خلال المواجهات.

The United Nations General Assembly adopted a resolution late Friday admonishing Israel for "excessive use of force" during clashes.

٢٢- واستنكرت إسرائيل يوم السبت الماضي هذا القرار على اساس أنه منحاز لمصلحة جانب واحد.

Israel Saturday rejected the decision as one-sided.

٢٣- مكتب ارتباط liaison office

٢٤- تبادل الجنود الإسرائيليون إطلاق النار مع مسلحين فلسطينيين.

Israeli soldiers traded fire with Palestinian gunmen.

٢٥- أطلقت الدبابة قذيفة على..... حيث وقعت في حقل دون التسبب بأضرار تذكر.

The tank fired a shell..... The shell fell harmlessly into a field.

٢٦- الدعم الخارجي للمنظمات غير الحكومية تثير الغضب في الاردن
Foreign funding of NGOs fuels anger in Jordan

٢٧- تثير مسألة التمويل الخارجي للمنظمات غير الحكومية عاصفة من الاحتجاج في الاردن
حيث يقوم كل من الاسلاميون واليساريون على حد سواء باستنكار ما يسمونه بـ
"محاولات غربية جديدة للهيمنة على البلاد"

The foreign financing of non-governmental organizations (NGOs) is raising a storm of protest in Jordan, where Islamists and leftists alike are crying foul at what they see as new attempts to control the country.

٢٨- وبلغ الخلاف في وجهات النظر حول هذا الموضوع ذروته مجددا الاسبوع الماضي.
The controversy reached a new climax last week.

٢٩- وقال السيد العمروطي أن للمتبرعين علاقات مريبة مع الصهيونية العالمية والمخابرات
الأمريكية
"The donors have dubious ties with Zionism and the CIA," Al-Armouti said.

٣٠- نفى فلان الادعاءات So and so dismissed the allegations

٣١- وكان من المتوقع الانتهاء من المفاوضات بانتهاء الصيف بناء على الوعد الذي قطعه
الرئيس الامريكي للملك عبد الله الثاني عاهل الاردن خلال لقائهما في حزيران الماضي.
Negotiations were due to be completed by the end of the summer, a promise made by president Clinton to King Abdullah II of Jordan during their June meeting.

٣٢- سيكون لتحسين التجارة في الاردن دورا في تسهيل امتداد عملية التطبيع مع إسرائيل
تشمل عامة الناس.

A better economy in Jordan will make it easier to sell normalization with Israel to the public.

٣٣- إن الاردن يعاني من مشكلات اقتصادية وبحاجة ماسة إلى الاستثمار الخارجي.
Jordan is economically troubled and is hungry for foreign investment.

٣٤- أكد له بأن كل شيء كان يمضي في المسار الصحيح (على أتم وجهه).
He assured him that everything was on track.

٣٥- مسئولون مقربون من المفاوضات officials close to negotiations

٣٦- وفي لقاء مع مراسل صحيفة الجيروزاليم بوست قالت فلانة أن هذا الموضوع لا علاقة له الاردن البتة وأضافت قائلة بأن الاوان لم يكن بعد للموافقة على اتفاقية تجارية جديدة. "It has nothing to do with Jordan", so and so told the Jerusalem Post, adding that the atmosphere right now is not ripe for approval of another trade deal.

٣٧- الا ان المسئولون الاردنيون والمريكان قالوا بأنه هنالك ثمة تشجيع ثنائي لعقد اتفاقية مما يعد شكل رئيسي بمثابة شكر للاردن على دعمه المستمر للمبادرات الامريكية في عملية السلام.

But US and Jordanian officials say there is bipartisan support for an agreement, which is primarily a thank-you gesture to Jordan for its continuous support of US peace initiatives.

٣٨- اصدرت محكمة اردنية حكما بحق تريفاني بتهمة انتهاك الاجواء الاردنية وتعريض الملاحة الأردنية للخطر.

A court in Jordan found Trivani guilty of violating Jordanian airspace and exposing Jordanian aviation to danger.

٣٩- (لنفرض ان هذا الخبر نشر يوم الثلاثاء- لاحظ كيف نترجم كلمة "أمس") قال مجلس الشعب العراقي أمس بأن إصدار حكم بحق الطيار الايطالي الذي حلق بطائرته إلى العراق دون الحصول على إذن مسبق من شأنه احباط المساعي المبذولة لتحرير العراق من العقوبات التي تفرضها عليه الامم المتحدة.

A court ruling against an Italian pilot who flew to Iraq without permission sets back efforts to free the country from UN sanctions, Iraq's parliament said Monday.

٤٠- وفي بيان له قال البرلمان العراقي بأنه يتوجب على الاردن الغاء الحكم القاضي بسجن الطيار تريفاني مدة ثلاث سنوات لانتهاكه الأجواء الاردنية.

A parliament statement said Jordan must cancel the three-year sentence handed down to Nicole Trivani for violating the Jordanian airspace.

٤١- وكان الحكم على تريفاني قد صدر بحقه غيابيا.

Trivani was sentenced in absentia.

٤٢- وأصرّت روسيا على أن المهمة كانت ذات طابع إنساني وبذلك فإن رحلة الطائرة لا تعد انتهاكا للعقوبات الدولية المفوضة على العراق لكن هذا التفسير الروسي كان موضع جدل بالنسبة للولايات المتحدة وبعض البلدان الأخرى.

Russia insisted that since the flight mission was humanitarian, the flight did not violate the UN sanctions imposed on Iraq- an interpretation the United States and other countries have disputed.

٤٤- وتشير قرارات الأمم المتحدة إلى أن العقوبات ستبقى على ما هي عليه إلى أن تدعّن بغداد لمطالب بتزع أسلحة الدمار الشامل.

UN resolutions say the sanctions are to remain in place until Baghdad complies with demands to dismantle its weapons of mass destruction.

٤٥- ستمكّن الاتفاقية البضائع الأردنية من دخول الأسواق الأمريكية معفاة من الضريبة.
The pact would give Jordanian goods duty-free access to US markets.

٤٦- ويمكن للاتفاقية أن تقدم للاقتصاد الأردني دعما هو بحاجة ماسة له نظرا لاعتماده على المعونات ويتم ذلك الدعم بمساعدة الأردن في جذب الاستثمار الخارجي.

The pact could give the aid-reliant Jordanian economy a much-needed boost by helping the country attract foreign investment.

٤٧- وقال المسؤولون الأمريكيون أن الاتفاقية ستفيد العديد من الشركات على نطاق واسع إلا أن هؤلاء المسؤولين قللوا من أهمية الأثر المباشر لهذه المعاهدة على الاقتصاد الأمريكي.

US officials said a wide range of companies will benefit from the pact, but played down the immediate impact on the US economy.

٤٨- وبلغ حجم التبادل التجاري الثنائي بين الأردن والولايات المتحدة ٢٨٧ مليون دولار عام ١٩٩٩.

Two-way trade between Jordan and the United States totalled US\$ 287 million in 1999.

٤٩- أصدرت محكمة عسكرية أردنية اليوم حكما بالإعدام بحق ستة رجال بدعوى التآمر للقيام بأعمال إرهابية ضد سياح يهود وأمريكان خلال الاحتفالات بعيد رأس السنة الجديدة في الأردن.

A military court on Monday sentenced six men to death for conspiring to carry out terrorist attacks against American and Jewish tourists during New Year's celebration in Jordan.

٥٠- وبقيت العقبة الكبرى أمام المفاوضين في من ستكون له السيادة على القدس الشرقية العربية.

The largest obstacle remained who will control predominantly Arab East Jerusalem.

٥١- وكان قد تأجل قرار اعلان قيام الدولة الفلسطينية لفترة شهرين على اقل تقدير في خطوة أثنت عليها البارحة وزيرة الخارجية الامريكية مادلين أولبرايت.

The decision on Palestinian statehood has been deferred for at least two months, a move Mrs. Albright praised Thursday.

٥٢- ورفضت وزيرة الخارجية الامريكية أن تبدي أي تعليق على التقارير المنشورة التي تقترح قيام هيئة يفترض أن تكون حيادية لمراقبة المواقع المتنازع عليها في القدس المقدسة لكل من المسلمين واليهود.

Mrs. Albright declined to comment on published reports suggesting a presumably neutral body to oversee the contested sites in Jerusalem that are sacred to both Muslims and Jews.

٥٣- دائرة انتخابية constituency

٥٤- قامت آلاف من الجماعات العسكرية الفلبينية بمطاردة المتمردين المسلمين الفارين أمس كما قامت المدافع الرشاشة في الطائرات الهليكوبتر بقصف مخابئهم من الجو إلا أنه لم يتم معرفة مصير الرهائن الـ ١٩ المحتجزين لدى المتمردين ومن بينهم أمريكي.

Thousands of Philippine troops Saturday pursued fleeing Muslim rebels and helicopter gunships strafed their hide-outs from the air. The fate their 17 hostages, including an American, was unclear.

٥٥- وكانت القوات العسكرية قد فرضت تعميما اعلاميا على الأخبار بعد الهجوم المباغت الذي هدف إلى انقاذ الأسرى المحتجزين في غابة بعيدة في جزيرة جولو.

The military imposed news blackout after the surprise attack aimed at rescuing the hostages held in a remote jungle on Jolo Island.

٥٦- وقال الرئيس جوزيف استرادا أنه قد نفذ صبره بعد أن قام المتمردين بأسر مجموعة جديدة من الرهائن من ماليزيا في العاشر من ايلول الجاري.

President Joseph Estrada said his patience broke after the rebels seized a new group of hostages from Malaysia on Sep. 10.

٥٧- شاركت وزيرة الخارجية الامريكية مادلين البرايت اليوم في لقاء ضم وزير الخارجية الايراني ويعد هذا اللقاء اتصالا رفيع المستوى نادرا من نوعه منذ تولي الحكومة الاسلامية السلطة عام ١٩٧٩. إلا أنه لم يدر حديث بين المسؤولين في ذلك اللقاء.

Secretary of States Madleine Albright participated in a meeting today with Iran's foreign minister, one of the few high-level contacts between the United States since the Islamic government came to power in 1979. But the two officials never spoke to each other.

٥٨- تريد إيران اعتذارا من المخابرات الأمريكية لصلوعها في انقلاب عام ١٩٥٣ الذي وصل إثره الشاه محمد بهلوي إلى الحكم.

Iran wants an apology from the CIA for its role in a 1953 coup that brought the shah, Mohammed Pahlavi, to power.

٥٩- صياغة الاتفاقيات drawing up agreements

٦٠- كانت المحادثات مثمرة للغاية Talks were very productive

٦١- وأفاد مسئول رفيع المستوى في الجيش لوكالة الأنباء الفرنسية أن ٧٠ على الاقل من أتباع أبي سيف انسلوا من القوة المحاصرة في جزيرة جولو وهربوا إلى جزيرة باسيلان المجاورة بعد أن نجحت القوات العسكرية باقتحام اثنين من معازل المسلحين.

A senior army official said to the AFP that at least 70 Abysayaf gunmen slipped the blockade in Jolo and escaped to the nearby Basilan after the troops overran two of the gunmen's strongholds.

٦٢- وكانت أزمة الرهائن قد بدأت في الرابع والعشرين من نيسان الماضي عند القيام باختطاف الرهائن عبر الحدود البالغ عددهم ٢١ معظمهم من الاجانب.

The hostage crisis began on April 24 by the cross-border abduction of 20 mostly-foreign hostages.

٦٣- تم اطلاق جميع هذه الرهائن باستثناء واحدا إلا ان جماعة ابو سيف كانت تعمل على سد النقص في مجموعة الرهائن أثناء التفاوض مع الحكومة.

All but one of these hostages were released but the Abusayyaf has been replenishing its pool of hostages while negotiating with the government.

٦٤- وقال أن المقصود من الضربات الجوية المتتابة يوم السبت الماضي على مخابئ جماعة ابي سياف هو اضعاف المواقع الدفاعية للمقاتلين قبل القيام بالانقضاض البري.

He said that the waves of air strikes Saturday on Abyssayaf hideouts meant to soften the defensive positions of the guerrillas before the ground assault.

٦٥- وذكر مصدر مسئول طلب عدم ذكر اسمه أنه كان من المتوقع أن يصل الرئيس استرادا إلى قاعدة ايدوين اندروز الجوية والانطلاق مباشرة إلى الفرقة العسكرية الجنوبية مقر ادارة كبار ضباط الامن للعمليات في جزيرة جولو.

President Estrada is expected to arrive at Edwin Andrews air force base and head straightforward to the southern military command, from where top security officers direct the operations in Jolo Island, said an official on condition of anonymity.

٦٦- وحثت السلطات الباسيلينية القوات العسكرية أن تفرض أيضا حصارا بحريا حول تلك الجزيرة التي تبعد قرابة ١٠٠ كم شمالي شرق جزيرة جولو.

Basilan authorities urged the military to also impose a naval blockade around that island, about 100 kilometres northeast of Jolo Island.

٦٧- في خطوة مفاجئة وغير متوقعة أعلن الرئيس البيروفي البيرتو فوجيموري عن جولة جديدة من الانتخابات العامة وقال أنه لن يرشح نفسه في الاقتراع القادم.

In a dramatic and unexpected move, Peru's President Alberto Fujimori announced a new round of general elections, and said he would not stand as a candidate in the upcoming vote.

٦٨- قال مسئول فلسطيني أنه من المتوقع استئناف محادثات السلام الإسرائيلية الفلسطينية بشكل وشيك في المنطقة.

Peace talks between Israel and the Palestinians are expected to resume imminently in the region, a Palestinian official said.

٦٩- أفادت الشرطة الاندونيسية أمس أن معارك مسلحة ضارية بين القوات الحكومية والمتمردين الانفصاليين في مقاطعة أكيه الواقعة في أقصى الغرب من أندونيسا أدت إلى قتل شخصين من بينهم ضابط شرطة وجرح سبعة آخرين.

Fierce gun battles between government forces and separatist rebels in Indonesia's westernmost province of Aceh led two people, including a police officer, dead and seven injured, police said Sunday.

٧٠- وتعد هذه الحادثة آخر حادثة قتل وقعت إلى الان في ارتفاع مفاجئ للعنف في المقاطعة في الطرف الشمالي من جزيرة سومطرة.

The killings are the latest in an upsurge of violence in the province in the northern tip of Sumatra Island.

٧١- قامت المسئول الاعلى لشؤون اللاجئين في الامم المتحدة بالمساعدة في اعادة أكثر من ٨٠٠ لاجئ أفغاني إلى بلادهم ثم سافرت بعدئذ إلى أفغانستان لاجراء محادثات مع حركة طالبان الحاكمة حول ما يتعلق بسجل الحركة السيئ في مجال حقوق الإنسان.

UN top refugee official helped send more than 800 Afghan refugees back to their homeland, then traveled to Afghanistan for talks with the ruling Taliban on their poor human rights record.

٧٢- في تلك البلاد التي دمرتها الحرب in that war-ravaged country

٧٣- نفذت عملية تفجير استشهادية في נתانيا أمس أدى إلى مقتل ثلاثة إسرائيليين واستشهاد منفذ العملية وجاء هذا التفجير بعد أن قالت حركة المقاومة الاسلامية حماس أن لديها عشر متطوعين للقيام بمثل هذه العمليات عندما يفرغ أرييل شارون من تشكيل حكومته.

THREE Israelis and a suicide bomber were killed in an attack in Netanya yesterday after the Islamic Palestinian group Hamas said it had "ten volunteers" to carry out similar attacks once Ariel Sharon formed government.

٧٤- قتل ثلاثة إسرائيليين وجرح أكثر من ستين آخرين في عملية استشهادية صباح أمس هزت قلب مدينة נתانيا.

Three Israelis were killed and more than sixty injured in a suicide blast which rocked the coastal city of Netanya.

٧٥- ويذكر أن الانفجار وقع بعد يوم من تواعد حركة المقاومة السلامية حماس بالقيام بعمليات جديدة ضد إسرائيل. وقد حدث الانفجار أثناء ساعة الذروة الصباحية الاعتيادية.

The blast, which took place a day after Islamic movement Hamas vowed to carry out fresh attacks against Israel, shattered an ordinary morning rush hour.

٧٦- حقق شارون نصرا ساحقا في الانتخابات.

Sharon had a landslide victory in the elections.

٧٧- هرع رجال الشرطة نحو موقع الحادث وكانوا قبل ذلك يقومون بتمشيط المنطقة للتحقق من صحة التقارير التي تفيد بوجود دراجة هوائية مفخخة في نتانيا.

Policemen, who were combing the neighborhood to check reports of a booby-trapped bicycle, were quickly on the scene.

٧٨- الا أن المحللين السياسيين شككوا في قدرة رئيس الوزراء المنتخب شارون على احتواء الانتفاضة التي تمخضت عن أبشع المذابح التي شهدتها الإسرائيليون والفلسطينيون خلال العقد الماضي.

But analysts cast doubts on Prime Minister-elect Sharon's ability to contain the uprising that has resulted in the worst Israeli-Palestinian carnage in a decade.

٧٩- ولا تبعد نتانيا عن الخط الفاصل بين إسرائيل ومناطق الحكم الذاتي الفلسطيني في الضفة الغربية أكثر من ١٦ كيلومترا من جهة الغرب.

Netanya is just 16 kms west of the line separating Israel and a Palestinian-ruled part of the West Bank.

٨٠- وبعد الانفجار لو تعلن أي جهة مسئوليتها عن الحادث.

There was no immediate claim of responsibility for the bombing.

٨١- ورفض المسئولون الفلسطينيون تحمل مسؤولية الانفجار.

Palestinian officials rejected responsibility for the bombing.

٨٢- وردت القوات الإسرائيلية على الاعتداء بالاسلحة الثقيلة.

Israeli forces responded to the attack with heavy weapons.

٨٣- وكان من شأن الاقتتال الدائر خاصة ازدياد العمليات داخل إسرائيل أن زاد من احساس الإسرائيليين بأن حياتهم اليومية باءت في خطر.

The fighting, especially the spate of attacks inside Israel, resulted in a growing sense among Israelis that daily life has become perilous.

٨٤- يقمع الانتفاضة التي اشتعلت منذ خمسة أشهر. To quell the five-month uprising.

٨٥- وفي هذا الانفجار قتل كل من: نافثالي دين (٨٤ عاما) وامرأتين إسرائيليتين هما يفجانيا

مالكين (٧٠ عاما) و شولاميت زيف (٥٨ عاما). Killed in the blast were.....

٨٦- وبعد أن نجح شارون من ضم حزب العمل إلى ائتلافه الحكومي توصل إلى اتفاقية ائتلاف مع حزب شاس الذي يعد من أقوى الحركات في أوساط اليهود الشرقيين المتزمتين.

Having brought in the Labor party, Sharon reached a coalition agreement with Shas party, a powerful movement among ultra-orthodox Sephardim.

٨٧- لن يمكن تحقيق السلام قبل أن يسترد العرب حقوقهم كاملة.

Peace is unattainable without the recovery by Arabs of their rights.

٨٨- وقالت الشرطة أن الانفجار أسفر عن مقتل ثلاثة أشخاص بالإضافة إلى الانتحاري

الفلسطيني منفذ الاعتداء وإصابة أكثر من أربعين آخرين بجراح ما زال معظمهم يخضعون للعناية الطبية في المشافي أمس.

Police said the explosion killed the bomber and three other people and wounded more than 40, most of whom were still hospitalized Sunday.

٨٩- وكانت السلطة الفلسطينية قد أفرجت عن عدد كبير من أعضاء حركتي حماس والجهاد

الإسلامي وذلك منذ بدء الانتفاضة التي أودت بحياة ٤٣٣ شخص حتى الآن الغالبية العظمى منهم من الفلسطينيين.

PNA released numerous members of Hamas and Islamic Jihad early in the intifada, which has now cost the lives of 433 people, the vast majority Palestinians.

٩٠- وكانت أجسادهم ملفوفة بالعلم الفلسطيني.

Their bodies were draped with the Palestinian flag.

٩١- إن القدس تزرع تحت احتلال اليهود الغاصبين الذين يضطهدون الآن أخوتنا المسلمين

المستضعفين في فلسطين تحت سمع وأبصار من ينادي بالدفاع عن حقوق الإنسان.

Jerusalem is suffering under the occupation of the pillaging Jews who are oppressing our weakened Muslim brethren in Palestine under the gaze of those who call for human rights to be protected.

٩٢- أين دعاة حقوق الإنسان الذين ما فتئوا يرددون الشتائم كالسم ضد الإسلام؟

Where are the disciples of human rights who do not stop spitting out words against Islam like poison?

٩٣- وفي الحج يرتدي المؤمنون أثوابا متواضعة: فيرتدي الرجال قطعتي قماش غير مخيطة بيضاء

بينما ترتدي المرأة لباسا يغطي سائر جسدها باستثناء وجهها وكفيها وذلك كرمز

للمساواة.

In hajj, the faithful/the believers dress modestly: men clad in two-piece seamless white cloth, the women covered except for the hands and the face as a symbol of equality.

٩٤- ارتفعت درجة الحرارة ارتفاعا كبيرا وصل إلى ٤٠ درجة.

The temperature soared to 40 Celsius.

٩٥- اختناقات مرورية / ازدحام bottlenecks

٩٦- وحلقت الطائرات العمودية في السماء لتضمن ضبط الحشود الممتعة.

Helicopters hovered overhead to ensure crowd control.

٩٧- ويتوجب على كل مسلم قادر جسديا وماديا أن يحج مرة واحدة على الأقل في حياته.

Every able-bodied Muslim with financial means is required to make the hajj at least once in a lifetime.

٩٨- السلام العادل والشامل والدائم. Just, comprehensive and everlasting peace.

٩٩- ونقل اليه الرسالة فلان. The message was relayed by so and so...

١٠٠- وتقوم أسس المفاوضات بين الجانبين على أساس أن تسترد سوريا مرتفعات الجولان التي

احتلتها إسرائيل عام ١٩٦٧ ثم ألحقتها بدولة إسرائيل عام ١٩٨١.

Negotiations between the two parties/ Israeli-Syrian negotiations are based around the return to Syria of the Golan Heights, a plateau, which was captured by Israel in 1967 and annexed in 1981.

١٠١- شجب وندد بـ وانتقد وتهجم على- انظر الأمثلة التالية حول استخدام هذه الكلمات

بطريقة مختلفة في نفس الخبر تجنباً للتكرار:

أ- تهجمت الصحيفة على شارون لدوره في غزو إسرائيل للبنان عام ١٩٨٢ عندما كان

وزيرا للدفاع.

The newspaper lashed at Sharon for his role as a defence minister in Israel's 1982 invasion of Lebanon.

ب- وذعت الصحيفة شمعون بيريز من حزب العمل والحاصل على جائزة نوبل للسلام...

It also slammed Labor Party statesman and Noble Peace Prize laureate

Shimon Peres.....

ج- كما نددت الصحيفة بينيامين بين العيزار..... It also condemned.....

١٠٢- من جهة أخرى قالت صحيفة البعث الناطقة باسم حزب البعث الحاكم.....

Meanwhile, Al-Baath, the mouthpiece of the ruling Al-Baath party, said.....

١٠٣- انتشرت قوات الشرطة والجيش في محطات الحافلات وفي الأسواق وهي على أهبة الاستعداد لحمايتها من أي عملية انتحارية جديدة قد يقوم بها الفلسطينيون في الوقت الذي يستعد فيه رئيس الوزراء المنتخب أرييل شارون باستلام سلطاته.

Police and soldiers stood guard on high alert at bus stations and shopping malls against further Palestinian suicide bombing as Prime Minister-elect Ariel Sharon prepared to take office.

١٠٤- وأشار فلان إلى الحصار الذي تفرضه إسرائيل على الضفة الغربية وقطاع غزة في اجراء تعتبره إسرائيل ضروريا لسلامة أمنها بينما ندد به الجانب الفلسطيني على اعتبار أنه عقوبة جماعية من شأنه أن يخنق الاقتصاد الفلسطيني.

So and so referred to Israel's blockade of the West Bank and Gaza Strip, a measure Israel considered necessary for security reasons, but which Palestinians condemned as a collective punishment which strangles their economy.

١٠٥- وما زال يتودد للأحزاب الدينية. He was still wooing the religious parties.

١٠٦- وكان الجو المليء بالخوف يذكر بأيام الموت عام ١٩٩٦ عندما أقدم انتحاريون

فلسطينيون على تفجير انفسهم وقتل عشرات من الأشخاص في سلسلة من الهجمات.

The heavy atmosphere of fear was reminiscent of the deadly days in 1996 when Palestinian suicide bombers killed dozens of people in a wave of attacks.

١٠٧- One man's agitator, another man's patriot

استفزازي البعض قومي عند البعض الآخر (اشارة تناص مع المثل الانجليزي القائل: قوت البعض هو سم البعض الآخر)

١٠٨ - يتوجه مئات الألوف من حجاج بيت الله الحرام من مكة المكرمة إلى منى سيراً على الأقدام.

Hundreds of thousands of Muslims performing the Hajj are heading out of the holy city of Mecca to Mina for the next stage of the annual pilgrimage.

١٠٩ - وأفادت صحيفة الدستور أمس نقلاً عن مصادر رسمية أنه سيكون على رأس قائمة جدول العمال نتائج الجولة التي قام بها وزير الخارجية الأمريكي كولن باويل للمنطقة.

The results of a regional tour by US Secretary of State Colin Powell will top the agenda, Jordan's Arabic-language Al-Dastour newspaper reported Monday quoting official sources.

١١٠ - سيرعرض الحكومة على مجلس النواب للحصول على ثقته.

He will present the government the Parliament to win its approval.

١١١ - لقي فلان مصرعه رمياً بالرصاص. So and so was shot dead.

١١٢ - منع الطوق الذي فرضته إسرائيل الفلسطينيين من سكان الضفة الغربية من الارتياح إلى أعمالهم اليومية.

Israel's blockade prevented Palestinians in the West bank from commuting daily to their jobs.

١١٣ - وقال بيريز المناصر للسلام.... The dovish Peres....

١١٤ - أدانت محكمة عسكرية في لبنان ثلاثين شخصاً بتهمة التعاون أو الاتصال مع إسرائيل خلال فترة احتلالها لجنوب لبنان التي دامت ١٨ عاماً وأصدرت المحكمة حكماً بالإعدام بحق أحد المتهمين بينما تراوحت الأحكام الموقعة بالآخرين إلى السجن بين ثلاثة أسابيع إلى ثلاث سنوات علماً بأن هذه الأحكام غير قابلة للاستئناف أو الطعن.

A Lebanese military court convicted 30 people of collaboration or contact with Israel during its 18-year occupation of southern Lebanon, sentencing one to death and the others to prison terms ranging from 3 weeks to 3 years. The verdicts are final and may not be appealed.

١١٥ - وينتمي معظم الأفراد الخاضعين للمحاكمة إلى جيش لبنان الجنوبي المنحل.

Most of those on trial belong to the now disbanded South Lebanon Army,

a militia that aided the Israeli forces during its occupation to southern Lebanon.

١١٦ - تعتقد قوات جيش الدفاع أنها لن يكون بوسعها الاستمرار في سياسة ضبط النفس فيما يتعلق بالحدود مع لبنان وأنها تجبر على توجيه ضربات عسكرية ضد حزب الله حتى لو انطوى ذلك على مخاطرة تعريض المستوطنات الشمالية إلى قصف حزب الله لها بالصواريخ. IDF believes it cannot continue its policy of restraint along the Lebanon border, and is pushing to strike out Hizbullah- even at the risk of drawing Katyusha attacks on northern settlements.

ملاحظة هامة: انظر إلى الترجمة العكسية للجملة رقم ١١٦ كما (على سبيل الافتراض) قد ترد في إحدى الصحف العربية المناهضة لإسرائيل. ماذا تلاحظ؟

توعدت قوات العدو الصهيوني بالرد على العمليات العسكرية التي يقوم بها أفراد حزب الله في الجنوب اللبناني حتى ولو أدى ذلك إلى قيام حزب الله بقصف المستوطنات شمالي فلسطين المحتلة.

١١٧ - وفي معرض حديثه بعد أن أجرى كبار ضباط جيش الدفاع للوضع العام قال مسئول عسكري رفيع المستوى أن الجيش بحاجة لإعادة النظر في الإستراتيجية التي تبناها وذلك لاستعادة قواها الرادعة تجاه حزب الله.

Speaking after a general assessment by the IDF top brass, a senior military official said the army needs to rethink its strategy to restore its deterrent power against Hizbullah.

١١٨ - استدعاء الاحتياط call-up of reservists

١١٩ - التعبئة العامة general mobilisation

١٢٠ - ولما ذاع صيت ذلك الرجل على أنه عميل لإسرائيل هرب طالبا الملاذ في إسرائيل خلال الانتفاضة حيث عاش في يافا.

ملاحظة: قارن النص مع النسخة الانجليزية لها - ماذا تلاحظ؟؟؟

Reputed to be a collaborator with Israel, the man sought refuge in Israel during the intifada, a Palestinian uprising during the period 1987-93, living in Jaffa, near Tel Aviv.

١٢١ - أعدمت رميا بالرصاص. It executed him by firing squad.

١٢٢- تعتبر هذه الجريمة من النوع الذي يعاقب عليه القانون بالإعدام.

This offence is construed by the law as a capital crime.

١٢٣- في خطوة تعكس مجددا تأثير الصراع الفلسطيني الإسرائيلي على السياسات الداخلية لدول الشرق الأوسط قام الأردن مؤخرا بالتشديد على نشطاء معارضين للسلام بين الأردن وإسرائيل.

In a move which demonstrates anew how the Israeli-Palestinian conflict affects the internal policies of Middle Eastern countries, Jordan has come down hard on activists who oppose its peace with Israel.

١٢٤- يهدف هذا القانون إلى منع أي جهة كانت من تشويه سمعة الشركات الأخرى.

This law aims to protect other companies from being vilified by any party whatsoever.

١٢٥- إلا أن فلان يرى في فرض الإجراءات الصارمة غرضا آخر.

But so and so sees an additional/another motive for the crackdown.

١٢٦- يجد نفسه بين فكي كماشة في فعل كذا أو فعل كذا.

He finds himself squeezed between.....and.....

١٢٧- تعد لنقابات متنفسا للتعبير عن الرأي السياسي.

Unions are considered to be an outlet for political expression.

١٢٨- ولم يصب أحد في الانفجار باستثناء أحد الموظفين الذي أصيب بأضرار طفيفة.

The only injury was a minor one to an employee.

١٢٩- اشتبهت الشرطة البريطانية بأن الجماعة المنشقة عن الجيش الجمهوري الإيرلندي والتي تسمى نفسها بالجيش الجمهوري الإيرلندي الحق هي التي وضعت العبوة الناسفة في السيارة.

British police suspected the Real IRA renegade guerrilla group of planting the explosive device in the car/vehicle.

١٣٠- وهُرِعَت سيارات الإسعاف إلى موقع الانفجار. Ambulances rushed to the site.

١٣١- ووزعت حركة المقاومة الإسلامية حماس منشورا تقول فيه أن لديها عشرة انتحاريين من جناحها العسكري على أهبة الاستعداد للقيام لعمليات انتحارية فور تسلّم أرييل شارون

مهامه كرئيس للوزراء.

Hamas said in a leaflet that 10 suicide bombers from its military wing were poised to attack once right-winger/hardliner Ariel Sharon became prime minister.

١٣٢ - رئيس الوزراء المستقيل / (أو المنتهي مدة رئاسته/بالوكالة ريثما يتسلم المنصب الرئيس
الجديد) Caretaker Prime Minister

١٣٣ - لم يبذل أدنى جهد في ... he did not lift a finger to...

١٣٤ - واعترف الجيش أنه أردى فلسطينيا صريعا وجرح فلسطينيا آخر أثناء صدامه مع أطفال
الحجارة.

The army said it shot a Palestinian dead and wounded another during clashes with stone-thrower.

**لاحظ الاختلافات في الترجمة.

١٣٥ - شارون يهرول قبل انتهاء موعد تشكيل حكومة الائتلاف اليميني اليساري.

Sharon scrambles to meet deadline for forming the right-left coalition government.

ترجمة نصوص مختارة

نموذج (١)

ترجمه إلى الإنجليزية الأستاذ الدكتور يحيى أبو ريشة

<p>Jordan's Glorious past, flourishing present, and radiant future</p> <p>The cradle of civilizations and the scene of their youth, that's Jordan.</p> <p>Civilizations sprang up from its land, on which they grew up and became youthful, and then afterwards they grew old and disappeared (died). Yet the archaeological witnesses lingering in Jordan's land, the vestiges of civilizations dispersed upon its terrenes are a significant story of civilization beings in the make which seem to say, "In Jordan we were created and back to it we will return"</p> <p>These are glorious civilization scenes telling the story of their makers who thrived thousands of years ago breaking in life in an age that is barbaric both in nature and climate.</p> <p>Time rolled on and the Jordanians rolled on with it. Time was exhausted, yet they have not wearied. Thus the glory of Jordan deep in time and civilization has become a platitude according to</p>	<p>الأردن: ماضٍ عريق وحاضر مزدهر ومستقبل مشرق</p> <p>مهد الحضارات ومرتع صباها... إنه الأردن...</p> <p>من أرضه انبثقت، وعليها ترعرعت وشبت ثم هرمت وماتت. لكن شواهد الآثار المتشعبة في أرضه، وآثار المدن المنثورة فوق بطاحه، لسان حال "كائنات حضارية" يقول: فيه خلقنا وإليه نعود!</p> <p>إنها شواهد مدينة عريقة تحطي قصة صانعيها الذين نشطوا قبل آلاف السنين يروضون الحياة في عصر همجي الطبيعة والمناخ.</p> <p>كّرّ الزمان وهم معه يكرون، تعب ولكنهم ما وهنوا... حتى باتت عراقية الأردن في الحضارة أمرا بديها عند كل من له إلمام بالتاريخ.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

every student of history.

We started with the early stages in the history of humanity and then there came the Nabateans, the Romans and the Arab Islamic ages... These are civilizations that run abreast of each other as if they were bound in a race with immortality

No wonder you see Jordan rich in its history, rich in its achievements and resources rich in itself, rich in its faith and becomes today a workshop of productivity serving to realize goals and participates in the making of the civilization of the future.

Let's leaf in the book of Jordan page after page and chapter by chapter and listen to the language of numbers and facts so that we can see to what extent our beloved Jordan has outstretched itself, on the way of its rising renaissance. Let's also apprise ourselves on the achievements Jordan has realized as well as of the goals it works to achieve. We should turn a cold shoulder to people of ulterior motives for Jordan resists corruption and evil corrupters who do their worst towards Jordan which they please with honeyed mouths although their hearts do not stop sowing doubts regarding its capacity to stand firm and overriding obstacles.

This is the state of the strong peaks: they are confronted by the

من العصور الأولى في تاريخ البشرية... إلى الأنباط فالرومان، إلى العصور العربية الإسلامية حضارات تأخذ بعضها برقاب بعض كأنها في رهان مع الخلود.

لا عجب إذن أن ترى الأردن الغني بتاريخه الغني بأجداد اله الغني بشرواته الغني بنفسه الغني بإيمانه يصبح اليوم ورشة عمل وإنتاج لتحقيق الأهداف... والمساهمة في صنع حضارة المستقبل.

فلنتصفح معا كتب الأردن فصلا فصلا ولنستمع إلى لغة الأرقام والوقائع لنرى أية مسافة قطعها الأردن الحبيب في طريق النهوض ولنطلع على المنجزات التي حققها والأهداف التي يسعى لبلوغها. غير آبهين بالمغرضين والمندسين يقاوم الفساد والمفسدين الذين لا يرقبون بالأردن إلا ولا ذمة يرضونه بأفواههم وتأبى قلوبهم إلا التشكيك بقدرة الأردن على الثبات وتخطي الصعاب.

وهكذا هو حال القمم الرواسي تناطحها

<p>winds of corruption and the whims of doubt sowers but they remain standing high, not lowering their heads or acquiescing even in their glance.</p>	<p>رياح الفساد وأهواء المشككين فتبقى شامخة لا تطأطئ هاماتها ولا تستكين حتى بنظرة.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

نموذج (٢)

ترجمها إلى الانجليزية محمد يحيى أبوريشة

Preface	تقديم
<p>Before we begin with our main topic in this book which is the study of politics and pertinent contemporary systems of governance, I feel it is appropriate here to point out in a passing way to the social sciences, since politics is one of the most ancient branches of the social sciences. The social sciences may look, for the non-scrutiniser, less significant than the natural sciences especially in application. The fact however is right the opposite. Application, indeed, of the various branches of the social sciences has proved their efficacy that has in most cases surpassed natural sciences in steering even changing the life and behaviour of contemporary man.</p>	<p>قبل أن نشرع في تناول موضوعنا الأساسي وهو دراسة السياسة وما يتصل بها من نظم الحكم المعاصرة، نعتقد أنه من الملائم هنا أن نشير إلى العلوم الاجتماعية إشارة عابرة على أساس أن السياسة فرع من فروع العلوم الاجتماعية الأساسية ومن أقدمها، وإن بدت العلوم الاجتماعية للنظرة غير الفاحصة أو غير المدققة على أنها أقل شأنًا من العلوم الطبيعية وخاصة في مجال التطبيق إلا أنها (أي العلوم الاجتماعية) غير ذلك. فقد أثبت التطبيق العملي لمختلف فروع العلوم الاجتماعية فعالية لدرجة تفوق في كثير من الأحيان فعالية العلوم الطبيعية ودرجة تأثيرها في توجيه بل وتحويل حياة الإنسان المعاصر وسلوكه.</p>
<p>It is easy for the careful student, even for the non so careful, to notice the effects of propaganda in totalitarian societies and the effects of sloganeering in the capitalist ones. Invented by the social sciences, these media of propaganda have the power to transform the lives of men to an extent that exceeds the power needed to break up an atom.</p>	<p>إن من اليسير على الدارس المدقق-بل وغير المدقق- أن يلاحظ أثر وسائل الدعاية والدعوة في المجتمعات الشمولية، وأثر الإعلام في البلدان الرأسمالية، ففما لا شك فيه أن هذه الوسائل التي ابتدعتها علوم المجتمع لها من الأثر في تحويل حياة الناس ما يفوق تفتيت الذرة.</p>

The status of theory and application in the social sciences differs from that in the natural sciences. The advancement in the theory in natural sciences is measured by the success of its practical application. With the social sciences, however, the opposite is true as it seems that practical application is much more advanced than the theory. Hence there emerges a conspicuous discrepancy between the efficiency of application of the social sciences and the chaotic state its theory is undergoing. There is for example no unanimous agreement among sociologists about the basic definitions and concepts pertaining to sociology. Every sociologist is using his own jargon and is talking about his own concepts, which would make it difficult for sociologist to communicate and agree. This is so clear that it can be noticed by any student of the heritages of the social and natural scientists. A bird's eye's view on social sciences shows that these sciences are less developed, notwithstanding.

Social sciences, from the first glance, are defined as these sciences which give to man or the individual living in a group a central position round which revolve all the group's concerns. In other words, the social sciences examine the "political animal" to quote Aristotle, and thus they care to analyse the human groups,

ويختلف موقع النظرية والتطبيق في العلوم الاجتماعية عنه في العلوم الطبيعية، فالنقد في النظرية بالنسبة للعلوم الطبيعية يتوقف على مدى نجاح التطبيق العملي، بينما يحدث العكس في العلوم الاجتماعية حيث يكون التطبيق العملي أكثر تقدماً من النظرية. ومن ثمَّ فهناك تباين واضح بين فعالية تطبيق العلوم الاجتماعية وحالة الفوضى بالنسبة لنظريتها. فلا يتفق أو يوافق علماء الاجتماع -على سبيل المثال- على التعاريف الأولية والمفاهيم الأساسية الخاصة بعلم الاجتماع، حيث نجد أن كل واحد منهم يتحدث بلغته ومفاهيمه الخاصة، مما يؤدي بالتالي إلى صعوبة الاتصال أو التلاقي فيما بينهم. وهذا شيء واضح ويسير ويستطيع أن يقف عليه أي دارس لتراث العلوم الاجتماعية والعلوم الطبيعية. وبالرغم من ذلك فإن نظرة عامة إلى العلوم الاجتماعية تشير إلى أنها علوم أقل تطوراً.

تُعرّف العلوم الاجتماعية لأول وهلة على أنها تلك العلوم التي تجعل الإنسان أو الفرد الذي يحيا في جماعة هو الخور الذي يدور حوله اهتمامها أي تدرس "الحيوان السياسي" بلغة أرسطو. ومن ثمَّ فإنها تهم بتحليل الجماعات الإنسانية والتجمعات والمجتمعات. ولكن اختلاف العلماء يؤدي إلى القول بأن

communities and societies. The difference among students of sociology however leads us to say that the notion or concept "human group" is not that easy to define. We could for instance say that it is "a gathering of individuals", but this definition is too broad that it would, for instance, include viewers watching a motion picture in the cinema, which, though not a gathering in the proper sense, can still be considered as a gathering in one way or another.

Likewise will be inadequate to define the social sciences as the "analysis of human groups", where focus is mainly laid first on the group members then on the society, leading to inescapable disturbing and confusing inconsistency and mixing when using terminologies in this field, as McKenzie says. It follows therefore that this terminological problematique does apply to our main topic, politics being one of the most important and significant branches of the social sciences. This would call us to wonder: what is politics? What does this word we utter refer to?

On first consideration, the word "politics" seems to be easily definable. We can say, for instance, that it is a topic which tackles political power, which looks into the legitimacy of authority, or which searches for the harmony and conflict of interests, or may be we can say it is the quest of an

فكرة أو مفهوم الجماعة الإنسانية ليس من اليسير تعريفها. فإن عرّفناها على أنها تجمع من الأفراد فإن مشاهدي السينما في حفل معين تجمع من الأفراد أيضا، وبالرغم من أنه ليس تجمعا بالمعنى المطلوب إلا أنه تجمع من نوع ما.

وكذلك تعريف العلوم الاجتماعية على أنها تحليل للتجمعات البشرية غير كاف، بحيث يكون التركيز على أعضاء الجماعة أولا وعلى المجتمع ثانيا، ومن ثمّ فإن هناك خلطا مزعجا أو مخربا في استخدام المصطلحات، على حد قول ماكزتي، في ميدان العلوم الاجتماعية وبالتالي نستطيع القول أن هذا الخلط ينسحب على موضوعنا الأساسي أي السياسة باعتباره الفروع الهامة من العلوم الاجتماعية وذلك يدعونا للتساؤل عن: "ما هي السياسة؟ وأي شيء نعني عندما نطق بكلمة سياسة؟"

ولأول وهلة أيضا يبدو أنه من اليسير الإجابة عن هذه التساؤلات، كأن نقول: بأن السياسة هي الموضوع الذي يدور حول القوة السياسية أو هي الموضوع الذي ينشغل بالبحث عن شرعية السلطة، أو أنها البحث في توافق أو تنافر المصالح، أو هي بحث فرد أو عدة أفراد

individual or individuals of a way that entitles them to the legitimacy of coercion within the limits of a given society.

Surprisingly and paradoxically, the word or term “politics” is commonly used every day and night in all communities by all classes of people from the elite and the educated to common people, yet one cannot find for this word an all-inclusive definition, while we can see that it is much more feasible to define a term like “sociology”, a science dealt with by specialists only, than to define the word “politics”, despite the fact that politics is a very old social science compared with sociology which relatively new .

“Human socialising is a must”, says Ibn Khaldoun, a statement reiterated by wise men saying “Man is civil by nature” meaning man must “societise” for being civil, they say, means construction, since God has created man in such a way that he cannot live without food, and has instilled in him the natural desire to pursue his food within the limits of powers he has, but, still, individual powers are incapable alone of pursuing the food he needs for survival.

عن وسيلة لاحتكار استخدام شرعية الإيجار داخل نطاق مجتمع معين.

ومن الغريب أو من اللافت للنظر أن كلمة أو مصطلح "سياسة" من أكثر الكلمات تداولاً خلال ساعات النهار والليل في مختلف المجتمعات وبين مختلف الطبقات والفئات بدءاً من العامة والسوقة وانتهاءً بصفوة المثقفين، إلا أننا لا نستطيع أن نجد لها تعريفاً محدداً جامعاً مانعاً، في الوقت الذي نجد كلمة أو مصطلحاً كمصطلح "علم الاجتماع" لا يعرف موضوعه سوى المتخصصين، يمكن العثور على تعريف واضح وملائم له أمكثراً من ذلك الذي نبحت عنه بالنسبة لمصطلح "السياسة". هذا في الوقت الذي تتميز السياسة فيه بالعرفاقة والقدم، بينما علم الاجتماع من الفروع الحديثة للعلوم الاجتماعية.

يقول ابن خلدون: "إن الاجتماع الإنساني ضروري" ويعبر الحكماء عن هذا بقولهم: "الإنسان مدني بالطبع" أي لا بد له من الاجتماع الذي هو المدنية في اصطلاحهم، وهو معنى العمران وبيانه أن الله سبحانه خلق الإنسان وركبه على صورة لا يصح حياتها وبقاؤها إلا بالغذاء، وهدهاه إلى التماسه بفطرته وبما ركب فيه من القدرة على تحصيله، إلا أن قدرة الواحد من البشر قاصرة عن تحصيل حاجاته من ذلك الغذاء غير موفية له من مادة

<p>Ibn Khaldoun further explains, in a nutshell, the need of man to his peer in order to fulfill his bread and butter necessities especially food. “Man, as we know, cannot be self-sufficient if he lives alone away from his fellows, thus necessitating man’s seek of help from those who are able to fulfill his pressing needs ”.</p>	<p>حياته منه . ويوضح ابن خلدون في عبارة قصيرة مدى احتياج الانسان إلى أخيه الانسان وذلك لإشباع حاجاته الضرورية وأولها الغذاء: "والإنسان كما نعلم ليس بمقدوره أن يكون مكتفيا ذاتيا .</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

نموذج (٣)

نقله من الانجليزية إلى العربية محمد يحيى أبوريشة

THE AMMAN DECLARATION ON PROMOTING SCIENCE AND TECHNOLOGY IN IRAQ

A Declaration Adopted at the International Conference to "Engage Iraq's Science and Technology Community in Developing its Country" Amman, Hashemite Kingdome of Jordan, 18-20 September 2005

At the dawn of history, Mesopotamia was the cradle of civilization. On this blessed land, its forefathers carried the torch of knowledge to enlighten the path towards prosperity of the human race. This was not always on the side of Iraqi people since Iraq was invaded and the country was plunged into periods of darkness.

Despite all these setbacks, the Iraqi people always proved their resilience and determination to survive with pride and dignity, and to contribute to modern society.

إعلان عمّان حول

تعزيز العلم والتكنولوجيا في العراق

تم تبني هذا الإعلان في المؤتمر الدولي "لإشراك مجتمع العلوم والتكنولوجيا العراقي في تنمية بلدهم" المنعقد في مدينة عمّان عاصمة المملكة الأردنية الهاشمية في الفترة الواقعة ما بين ١٨-٢٠ من شهر أيلول لعام ٢٠٠٥

في فجر التاريخ، كانت بلاد الرافدين مهداً للحضارة، وعلى أرضها المباركة حمل الأجداد والأحفاد مشعل المعرفة ليضيء للبشرية درهما نحو التقدم والازدهار، لكن الزمان أدار للعراقيين ظهر المِجَنِّ فَجَلَّ بينهم وبين المضي قُدُماً في حمل هذه الرسالة الحضارية جرّاء ما تعرض له العراق من غزوات أغرقته في فترات من غياهب الظلام.

لكن شعب العراق، رغم العوائق والنكسات التي واجهها، بقي مثالا للعزم والتصميم على العودة إلى المرتبة المرموقة التي اعتلاها يوما ما والخروج من الخن صلبا قويا بكل فخر وكبرياء ليلحق بركب المساهمين في بناء المجتمع الحديث.

Today, Iraq is witnessing a calamity of catastrophic dimensions. Every aspect of daily life has been affected by years of sanctions, mismanagement of national resources, and three devastating wars. The present tragic status of security, health, education, employment, infrastructure, and other vital public services calls for urgent measures to support the rebuilding process.

The Arab Science and Technology Foundation (ASTF), Sandia National Laboratories (SNL), USA and the Conference participants commit themselves to actively endeavor to achieve the noble objectives of assisting Iraq's Science and Technology Community in the rebuilding and development of their country. The participants in this conference and their collaborators undertake to assist the Iraqi scientists and technologists to facilitate the establishment of joint international and self-sustaining projects, in order to implement practical projects by the Iraqi S & T Community. They will also spare no effort to generate the necessary

والعراق، اليوم، يعيش مأساةً متعددةً في جوانبها طالت كلَّ ناحية من نواحي الحياة اليومية حيث رَزَحَ تحت حصارٍ دام سنوات وأسيى استخدام مصادره الطبيعية وتعرض لثلاثة حروب مُدمِّرة. وإن الوضع المُساوي الذي وصل إليه الأمن والصحة والتعليم والتوظيف والبنى التحتية وكذلك كافة الخدمات الحيوية الأخرى ليدعوا إلى اتخاذ تدابير عاجلة لدعم مسيرة إعادة الإعمار في العراق.

ولذلك، فإن المؤسسة العربية للعلوم والتكنولوجيا ومختبرات سانديا الوطنية في الولايات المتحدة الأمريكية بالإضافة إلى جَمْع المشاركين في هذا المؤتمر الدولي يعلنون نذر أنفسهم للعمل بفاعلية ونشاط على تحقيق الأهداف النبيلة التي رسمها هذا المؤتمر والمتمثلة في مساعدة مجتمع العلوم والتكنولوجيا العراقي على إعادة إعمار بلدهم ودعم عجلة التنمية فيه. كما أن المشاركين في هذا المؤتمر والمتعاونين الدوليين معهم يأخذون على عاتقهم مهمة مساعدة أهل العلوم والتكنولوجيا العراقيين في تسهيل تأسيس مشاريع دولية مشتركة وذاتية الاستدامة بهدف تطبيق المشاريع العملية على يد مجتمع العلوم والتكنولوجيا العراقي. كما أنهم لن يألوا جهداً في توليد التمويل اللازم والضروري في هذه المهمة بعيدة المدى من خلال الحملات النشطة والترتيب مع

funding needed for this long-term task through active campaigns and arrangement with other collaborators in order to achieve the goals of this conference. We, therefore call upon the human conscious to join us in this noble endeavour to help rebuild this devastated nation.

The Conference participants recognize with great admiration the tireless efforts of the organizers in reaching this stage of the Initiative, and call upon all international funding bodies to actively contribute funds to facilitate a successful implementation of the programs included in this initiative.

The participants express their deep gratitude to H.R.H Prince El-Hassan Bin Talal, Chairman of the Higher Council for Science and Technology, the people and government of Jordan, under the able leadership of His Majesty King Abdulla the second, for their kind encouragement, support, and hospitality, which have made this Conference an

المتعاونين الآخرين لتحقيق أهداف هذا المؤتمر. ولذلك فإننا ندعو الضمير الإنساني إلى الانضمام إلينا في هذا الجهد النبيل للمساعدة في إعمار هذا البلد المدمر.

ويعرب المشاركون في هذا المؤتمر عن إعجابهم العظيم وتقديرهم للجهد المصنوية التي قدمها منظمو المؤتمر في هذه المرحلة من مراحل المبادرة ويدعون الهيئات الدولية الممولة إلى المشاركة في تمويل تطبيق ناجح للبرنامج المدمج في هذه المبادرة.

كما يعرب المشاركون عن عميق شكرهم وامتنانهم لصاحب السمو الملكي الأمير الحسن بن طلال حفظه الله رئيس المجلس الأعلى لعلوم والتكنولوجيا لرعايته هذا المؤتمر وعن جزيل شكرهم للأردن دولة وحكومة وشعبا تحت القيادة الرشيدة لجلالة الملك عبد الله الثاني بن الحسين المعظم للدعم والتشجيع وحسن الضيافة التي كان لها الأثر الكبير في إنجاح هذا المؤتمر نجاحا فائقا.

overwhelming success.	
Conference Participants	المشاركون في المؤتمر
Amman , 20th of September , 2005	عمّان - العشرون من شهر أيلول من عام ألفين وخمسة للميلاد.

نهاية القسم الأول (عربي - إنجليزي)

القسم الثاني:

إنجليزي - عربي

جمل مختارة متنوعة

- 1- He headed for the bus stop. توجه إلى موقف الباص.
- parking lot موقف السيارات
- 2- The king is head of the state. الملك هو رأس الدولة.
president رئيس القسم chairman رئيس الدولة (الجمهورية)
president, rector رئاسة الجامعة rectorate رئيس الجامعة
- 3- I can't get the song out of my head. إن هذه الأغنية لا تغيب عن بالي أبدا.
- 4- The old man was heading the procession holding a sword. تقدم العجوز المسيرة حاملا سيفاً.
- 5- Chaired by Mr. Smith, the meeting called for more reformation in the company. دعا الاجتماع الذي ترأسه السيد سميث إلى إجراء مزيد من الإصلاحات.
- 6- My brother owns fifty heads of herds. لدى أخي خمسون رأساً من الماشية.
- 7- I don't have a head for business. ليس لدي عقلية التجار.
- Trade/commerce/business تجارة
- Chamber of Commerce غرفة التجارة
- 8- The latest talks aimed at ending the civil war appear to be heading for a deadlock. يبدو بأن المحادثات الأخيرة الرامية إلى إنهاء الحرب الأهلية ستنتهي إلى طريق مسدود.
cul-de-sac طريق مسدود
- 9- Once they get an idea into their heads, they never give up. حالما يضعون فكرة في رؤوسهم (يقتنعون بها) فإنهم لن يستسلموا أبداً.
- 10- I can't make head or tail of this exercise. إنني أجد صعوبة بالغة في فهم هذا التمرين.

11- The problems arising in that company led us to speculate that heads will roll down.

إن المشكلات التي ظهرت في تلك الشركة جعلتنا نتوقع أن يتم معاقبة الكثير من الموظفين فيها.

Negotiations	مفاوضات	Talks	محادثات
Peace	سلام	Truce	هدنة
Breach of truce	خرق الهدنة	Accords	معاهدة

ملاحظة: انتبه إلى اللهجات. بعض الكلمات قد تكون سوقية أو عامية. مثال:

- اسكت be quiet, stay calm
- احرص shut up (عامية)
- أغلق فمك shut your face (عامية)
- انقلع / حل عني Get lost! (عامية)

12- He soon abandoned his plans to pursue his graduate studies.

سرعان ما تخلى عن خطته بإكمال دراسته العليا.

13- In 1989, that country abandoned socialism and in 1993 a new constitution restored monarchy.

في عام ١٩٨٩ تخلت تلك البلاد نهائياً عن مذهب الاشتراكية وفي عام ١٩٩٣ صدر دستور جديد استعادت به البلاد النظام الملكي.

14- In 1915, Yuan announced plans to restore monarchy and install himself emperor but he was forced by popular opposition to abandon his plans.

في عام ١٩١٥، أعلن يوان خططه الرامية لاستعادة النظام الملكي وتنصيب نفسه إمبراطوراً إلا أن المعارضة الشعبية أجبرته على التخلي عن خطته هذه.

15- Queen Isabella formally abdicated in favour of her son in 1879, but he did not return to Spain to take up his royal duties until 1875.

تنازلت الملكة إيزابيلا رسمياً عن العرش لصالح ولدها في عام ١٨٧٠ إلا أنه لم يعد إلى إسبانيا لتولي واجباته الملكية حتى عام ١٨٧٥.

- Should the king die or be incapacitated, the throne shall devolve upon his eldest son. إذا مات الملك أو فقد أهليته ينتقل العرش إلى أكبر أبناءه الذكور.

- All citizens must abide by the constitution, the laws, bylaws and regulations. يتوجب على جميع المواطنين احترام الدستور والقوانين والأنظمة والتعليمات.

16- Shortly after Hitler came to power in Germany, Dollfus dissolved the parliament and abolished the freedom of speech, press and the right to assemble, and he outlawed the communist party.

بعد فترة قصيرة من وصول هتلر إلى السلطة في ألمانيا، قام دلفوس بحل البرلمان وإلغاء حرية التعبير والصحافة وحق الاجتماع كما قام بحظر الحزب الشيوعي.

17- In 1920, many troops wore the swastika on their helmets when they occupied Berlin in an abortive attempt to overthrow the German republic.

في عام ١٩٢٠ قامت العديد من القوات المسلحة بارتداء شارة الصليب المعقوف على خوذةهم عندما احتلوا مدينة برلين في محاولة فاشلة للإطاحة بالنظام الجمهوري في ألمانيا.

- to topple the government يطيح بالحكومة

conception الإجهاض miscarriage يطيح بالحمل

contraceptives أدوات منع الحمل

The sea is replete with fish. يزخر البحر بالسمك.

18- Five members voted in favour of the draft law.

صوت خمسة أعضاء لصالح مشروع القانون.

19- Five members voted against the draft law.

صوت خمسة أعضاء ضد مشروع القانون.

20- Five members abstained

امتنع خمسة أعضاء عن التصويت.

21- The fat cat has abstained from food.

امتنع القط السمين عن الطعام (أعلن إضرابا عن الطعام)

22- Many of the chlorophyll-containing bacteria are abundant in oceans, lakes and rivers.

يتوافر العديد من هذه البكتيريا المحتوية على مادة اليخضور بكثرة في المحيطات والبحيرات والأنهار.

23- The laws imposed fines, jail sentences or both for saying anything disloyal, profane or abusive about the government.

فرضت القوانين الغرامات أو الأحكام بالسجن أو كلتا العقوبتين بحق كل من تسول له نفسه بإظهار عدم الولاء للحكومة أو توجيه الإساءة لها.

24- The heir apparent has ascended to the throne. تبوأ ولي العهد العرش.

25. He demanded the acceleration of social and economic reforms. طالب بتسريع الإصلاحات الاجتماعية والاقتصادية.

- socio-economic reforms إصلاحات اجتماعية-اقتصادية
- accelerator دواسة البنزين في السيارة

26- I don't have access to the email. لا يوجد لدي حق الوصول إلى البريد الإلكتروني.

27- The files can be accessed and downloaded. يمكن الوصول إلى الملفات وتحميلها على الجهاز.

28- In the Day of Judgment, people will be held accountable for their actions. يوم القيامة سيحاسب الناس على أفعالهم.

29- This was achieved in 1953. تم إنجاز ذلك عام ١٩٥٣.

30- Natural resources are the backbone/mainstay of our economy. تعد المصادر الطبيعية العمود الفقري لاقتصادنا.

31- The West became a backwater while the Islamic world and the Byzantine Empire became super powers. أصبح العالم الغربي في حالة ركود في وقت تبوأ فيه كل من العالم الإسلامي والإمبراطورية البيزنطية مرتبة الدول العظمى.

32- Industrial stagnation, mass unemployment and skyrocketing inflation continued to frustrate the government in its efforts (in its quest) to rehabilitate national economy.

استمر الركود في الصناعة وارتفاع نسبة البطالة والتضخم الهائل في إحباط الحكومة في سعيها نحو إعادة تأهيل الاقتصاد الوطني.

33- Many countries acceded to the Madrid Convention pertaining to intellectual property.

انضمت العديد من الدول إلى اتفاقية مدريد المتعلقة بحماية الملكية الفكرية.

34- You must avoid being baited by the low price of that low-quality commodity.

عليك تجنب ابتلاع طعم السعر الرخيص لهذه السلعة الرديئة.

35- All kinds of slavery and servitude must be banned by the law.

يجب تحريم جميع أنواع الرق والعبودية بالقانون.

36- The status-quo crisis* the realisation (achievement, accomplishment) of a just and comprehensive peace.

* is a barrier to, is a hindrance to, hinders, impedes, precludes

إن أزمة الوضع الراهن تشكل عائقاً أمام تحقيق السلام العادل والشامل.

37- The lack of modern transportation facilities is a barrier to development in that country.

يعد النقص في خدمات النقل الحديثة من العوائق الأساسية أمام تطور تلك البلاد.

38- The most effective barrier I used against him was to cut off electricity from his house.

إن أفضل وسيلة لإعاقته استخدمتها كان قطع الكهرباء عن بيته.

39- The high cost of disposing radioactive materials is a barrier to the expansion of nuclear power use.

يشكل ارتفاع كلفة طرح المواد المشعة عائقاً (حجر عثرة) أمام توسيع مدى استخدام الطاقة النووية.

40- So and so is my bitter enemy.

إن فلانا هو عدوي اللدود.

41- He felt bitter for the treatment he received.

شعر بالمرارة إزاء المعاملة التي تلقاها.

42- The partitioning of that country led to bitter disputes between the two countries over the distribution of water.

أدى تقسيم البلاد إلى نزاعات مريرة حول توزيع المياه بين البلدين.

- 43- A group of artists produced blatant criticism to the government.
وجه مجموعة من الفنانين نقدا لاذعا للحكومة.
- 44- The dam has a generating capacity amounting to 900 megawatts.
يتمتع السد باستطاعة توليد قدرها ٩٠٠ ميغاواط.
- 45- Mr. Smith, in his capacity as the director general of that company, is entitled to sack or hire anyone as he sees fit.
إن السيد سميث بحكم أنه مدير عام الشركة مخول بتعيين أو فصل من يشاء حسب ما يراه مناسباً.
- 46- The manager per se is entitled to sack or hire anyone as he sees fit.
إن المدير بصفته مديراً مخول بتعيين أو فصل من يشاء حسب ما يراه مناسباً.
- 47- The carnage of World War I brought the European system of diplomacy into disrepute.
أدت المجازر في الحرب العالمية الأولى إلى فقدان النظام الدبلوماسي الأوروبي لسمعته.
- 48- Abraham is one of the athletes who used his Olympic success as a springboard to wealth and celebrity.
يعتبر أبراهام واحداً من أولئك الرياضيين الذين استغلوا نجاحهم في الألعاب الأولمبية كنقطة انطلاق قفز منها نحو الثروة والشهرة.
- 49- Depression, in economics, is a period when national industry is characterised by low production and sales, and high rates of business failures and unemployment.
الكساد في الاقتصاد هو فترة من الزمن تتسم فيها الصناعة الوطنية بانخفاض الإنتاج والمبيعات وارتفاع نسبة الإخفاقات التجارية وتفشي البطالة.
- 50- Depression is a psychological illness in which the patient suffers from/experiences a deep sadness and lack of interest in almost all activities.
الكآبة مرض نفسي يعاني فيه المريض من حزن عميق وفقدان الرغبة بالانخراط بمعظم النشاطات.
- 51- Patience is a decisive factor for attaining victory.
الصبر عامل حاسم في تحقيق النصر.
- 52- So and so is famous for driving cars.
فلان مشهور في مجال قيادة السيارات.

53- So and so is notorious for lying. فلان مشهور بالكذب.

54- Shakespeare is one of the most celebrated English poets. شكسبير واحد من أكثر الشعراء الإنجليز شهرة.

55- He accidentally overran his own brother. داس أخاه بسيارته خطأً.

56- Another accusation leveled at the Minister is that he could not understand ordinary people. تعرض الوزير لاقحام آخر هو أنه لم يتمكن من فهم عامة الناس.

57- The president eventually acknowledged that he sold weapons to that country. أقر الرئيس في النهاية أنه باع أسلحة إلى تلك البلاد.

58- The nuclear power industry may continue if existing nuclear plants are unable to adapt to changing market conditions. ستستمر الصناعة النووية إذا لم تتمكن المحطات النووية لتوليد الطاقة الكهربائية بالتكيف مع التغيرات في الأسواق.

- This story is adapted from Hamlet. بُنيت هذه القصة على مسرحية هاملت. / هذه القصة مستقاة من مسرحية هاملت.

59- Addressing the nation, the president stressed that all citizens are equal before the law. في خطابه للأمة أكد الرئيس على أن المواطنين كافة سواسية أمام القانون.

60- He was admitted to the university. تم قبوله في الجامعة.

61- The telecommunication sector saw a remarkable advancement in recent years. شهد قطاع الاتصالات تطورا ملحوظا في السنوات القليلة الماضية.

62- The two delegations held talks under the aegis of/ under the auspices of the Red Cross. عقد الوفدان محادثتهما تحت رعاية / تحت مظلة الصليب الأحمر.

63- They manufacture cars that have good mileage and that are affordable to all consumers. إنهم يصنعون سيارات اقتصادية في مصروف الوقود وذات أسعار مناسبة لكافة المستهلكين.

- 64- They felt aggrieved for not being allowed to enter.
شعروا بالظلم لعدم السماح لهم بالدخول.
- 65- Some believe that rats are aggressive creatures.
يعتقد البعض أن الجرذان مخلوقات عدائية.
- 66- She was quick-witted and had an agile mentality.
كانت ذكية وذات ذهن صافٍ.
- 67- I tried to think about all problems that are ahead of me tomorrow.
حاولت أن أفكر في كافة المشكلات التي ستنتظرنني في الغد.
- 68- We will not allow anyone to alienate any segment of the society.
لن نسمح لأي كان بإقصاء أي شريحة من شرائح المجتمع.
- 69- There is no analogy between the two cases. لا وجه مقارنة بين القضيتين.
- 70- She was so arrogant that everyone kept away from her.
كانت متعترسة لدرجة كبيرة جعلت الناس ينفرون منها.
- 71- If this company fails to promote its services, it will for sure go bankrupt.
إذا أخفقت هذه الشركة في الترويج لخدماتها فإنها ستفلس من غير أدنى شك.
- Some people believe that the Western civilization is morally bankrupt.
يعتقد البعض أن الحضارة الغربية تفتقر إلى القيم الأخلاقية.
- 72- She tried to be humble in a bid to gain more fans.
حاولت أن تكون متواضعة لكسب عدد أكبر من المشجعين.
- 73- People suffered from the war and its aftermath.
عانى الناس من الحرب ومن عواقبها أيضا.
- 74- That government decided to impose a media blackout about the earthquake.
قررت الحكومة أن تفرض تعتيما إعلاميا فيما يتعلق بالزوال.
- 75- What they want boils down to one thing. It is land.
يمكن بلورة ما يريدون بأمر واحد هو: الأرض.

- 76- There is a ceaseless struggle from noon to night to win the race.
هنالك صراع مستمر لا ينقطع من الظهر حتى الليل لكسب السباق.
- 77- He represents the country on ceremonial occasions.
إنه يمثل البلد في المناسبات الاحتفالية التشريفية.
- 78- If you keep the heater on all night, you may choke and die.
إذا ما تركت المدفأة تعمل طوال الليل فقد تعرض نفسك إلى الموت خنقا.
- 79- Let us now write down the events in chronological order.
دعونا الآن ندون الأحداث حسب تسلسلها الزمني.
- 80- NATO is planning to curtail the number of troops in that region.
يخطط حلف شمال الأطلسي إلى تقليص عدد قواته في تلك المنطقة.
- 81- You must curb your anger.
عليك أن تكبح غضبك.
- 82- Her disclosing the details of the transaction was the reason why she was fired.
كان إفشاؤها للمعلومات المفصلة المتعلقة بالصفقة هو سبب طردها من عملها.
- 83- The world has undergone dramatic changes in the inception of the twenty first century.
شهد العالم تغيرات جذرية منذ مطلع القرن الواحد والعشرين.

نهاية القسم الثاني (الإنجليزي - عربي)